SHORT EXTRACTS

FROM

OLD ENGLISH POETRY

CHIEFLY FOR UNSEEN TRANSLATION

EDITED BY

O. T. WILLIAMS, M.A.

ASSISTANT LECTURER IN ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY COLLEGE OF NORTH WALES

PE
137
.S52

IMSC

BANGOR
JARVIS & FOSTER, PUBLISHERS
One Shilling and Sixpence net

This book belongs to
THE CAMPBELL COLLECTION
purchased with the aid of
The MacDonald-Stewart Foundation
and
The Canada Council

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

CAMPBELL
COLLECTION

SHORT EXTRACTS FROM OLD ENGLISH POETRY

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/shortextractsfro00willuoft

SHORT EXTRACTS

FROM

OLD ENGLISH POETRY

CHIEFLY FOR UNSEEN TRANSLATION

EDITED BY

O. T. WILLIAMS, M.A.

ASSISTANT LECTURER IN ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY COLLEGE OF NORTH WALES.

BANGOR:
JARVIS & FOSTER, PUBLISHERS
MCMIX.

All rights reserved

TO

PROFESSOR W. LEWIS JONES

AS A TOKEN OF GRATITUDE

PREFACE

THIS book is primarily intended for those fairly advanced students, who, having mastered the poetical texts usually included in Anglo-Saxon Readers, require practice in Unseen Translation. The passages selected are representative only of Old English Christian poetry. No extracts have been made from the *Beowulf*, because it is the poem most often read for examination purposes. But even the passages most characteristic of the Christian poetry could not be included, as modern versions of them have been rendered accessible to the student in various handbooks of literature and volumes of translations. The arrangement of the extracts is roughly chronological, gradation according to difficulty being in my opinion impossible. The task of finding extracts of sufficient length, to which a title could be given, was one of some difficulty, but I hope the attempt has not proved altogether a failure.

The text of the extracts is based upon Wülker and Assmann in the Grein-Wülker *Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, Wülker in the *Codex Vercellensis*, Gollancz in the *Exeter Book*, and Blackburn in the *Exodus* and *Daniel*. In matters of punctuation and capitalisation I have followed my own judgment. There has been no normalisation of the text, and, for the most part, but little emendation. The ordinary contractions used by the scribes are expanded without indication. Additions to the readings of the MSS., as given by the above authorities, are placed in brackets, other deviations being indicated by asterisks. The readings of the MSS. in the latter case are pointed out in the footnotes. Among the variant readings incorporated in the text, those suggested by Thorpe and other early editors, are taken from the Grein-Wülker *Bibliothek*, those by Blackburn and

Strunk from their respective editions of the *Exodus* and *Daniel*, and the *Juliana* in the Belles Lettres Series, those by Cook and Krapp from their respective editions of the *Christ* and the *Andreas* in the Albion Series. Readings proposed by Cosijn, Holthausen and other commentators are adopted from the above-mentioned editions of the *Exodus* and *Daniel*, the *Juliana*, the *Christ* and the *Andreas*.

In the Notes a few difficulties are explained, and the sources indicated, from which the emendations incorporated in the text have been derived. I have ventured, in certain places, upon a few original readings of my own.

The Glossary only includes words, with which the reader is not likely to be acquainted. A list of corrections will be found at the end of the book.

My thanks are due to Professor Albert S. Cook of Yale University and Professor G. P. Krapp of the University of Cincinnati, for special permission to make use of their copyright editions of the *Christ* and the *Andreas*.

O. T. W.

BANGOR, *April*, 1909.

CONTENTS

		Page.
I.	The Murder of Abel	1
II.	The Flood	2
III.	The Flood (continued)	4
IV.	The Battle of the Kings	6
V.	Abraham rescues Lot	8
VI.	The Destruction of Sodom and Gomorrah	10
VII.	Moses encouraging the Israelites	11
VIII.	Abraham sacrificing Isaac	13
IX.	The Destruction of Pharaoh's Host	14
X.	The Three Hebrews in the Furnace	16
XI.	Nebuchadnezzar's Dream	18
XII.	Belshazzar's Feast	20
XIII.	The Three Hebrews' Song of Praise	21
XIV.	Satan's Lament	23
XV.	The Lament of the Fallen Angels	25
XVI.	The Harrowing of Hell	26
XVII.	Christ's Temptation	28
XVIII.	Christ's Ascension	29
XIX.	Christ's Crucifixion	31
XX.	The Day of Judgment	32
XXI.	Constantine's Battle with the Huns	34
XXII.	Elene's Voyage to Jerusalem	35
XXIII.	Elene and Judas	37
XXIV.	The Finding of the Cross	38
XXV.	The Devil's Confession	40
XXVI.	St. Juliana's Tortures	42
XXVII.	The Cannibal Mermedonians	43
XXVIII.	The Delivery of St. Matthew	45
XXIX.	A Mermedonian Council	46
XXX.	St. Andrew in Prison	48
XXXI.	St. Guthlac and the Fiends	50
XXXII.	The Loss of Paradise	52
XXXIII.	St. Guthlac foretells his Death	53
XXXIV.	St. Guthlac's Last Farewell	55
XXXV.	The Passing of St. Guthlac	57
XXXVI.	The Panther	59
XXXVII.	The Whale	61
XXXVIII.	A Blessed Soul's Address to the Body	62
XXXIX.	A Lost Soul's Address to the Body	63
XL.	The Gifts of Men	65
XLI.	The Weirds of Men	67
XLII.	The Day of Judgment	69
XLIII.	Eadgar's Death, Eadward's Accession, etc.	71
XLIV.	A Prayer	72
XLV.	A Discourse	74
Notes		77
Glossary		89
Corrections		95

I.

THE MURDER OF ABEL.

Ūs cȳðað bēc,
hū ðā dǣdfruman dugeða strȳndon,
welan and wiste, willgebrōðor.
Ōðer his tō eorðan elnes tilode,
5 sē wæs ǣrboren; ōðer ǣhte hēold
fæder on fultum, oð ðæt forð gewāt
dægrīmes worn. Hīe ðā Drihtne lāc
bēgen brōhton. Brego engla beseah
on Ābeles gield ēagum sīnum,
10 Cyning eallwihta, Caines ne wolde
tīber scēawian. Þæt wæs torn were
hefig æt heortan; hygewælm(a)s tēah
beorne on brēostum blātende nīð,
yrre for æfestum. Hē ðā unrǣden
15 folmum gefremede, frēomǣg ofslōh,
brōðor sīnne, and his blōd āgēat,
Cain Ābeles. Cwealmdrēore swealh
ðæs middangeard, monnes swāte.
Æfter wælswenge wēa wæs ārǣred,
20 tregena tuddor. Of ðām twige siððan
ludon lāðwende, leng swā swīðor,
rēðe wæstme, rǣhton wīde
geond werðēoda wrōhtes telgan,
hrinon hearmtānas hearde and sāre
25 drihta bearnum, (dōð gīeta swā),
of ðām brād blado bealwa gehwilces
spryt(t)an ongunnon. Wē ðæt spell magon,
wælgrimme wyrd, wōpe cwīðan
nāles hōlunge; ac ūs hearde scēod
30 frēolecu fǣmne ðurh forman gylt,

12. MS. wælmos.

ðe wið Metod æfre men gefremeden,
eorðbūende, siððan Ādām wearð
of Godes mūðe gāste ēacen.
Þā worde frægn wuldres Aldor
35 Cain, hwǣr Ābel eorðan wǣre.
Him ðā se cystlēasa cwalmes wyrhta
ǣdre æfter ðon andswarode:
'Nē can ic Ābeles ōr nē fōre,
hlēomǣges sīð; ne ic hyrde wæs
40 brōðer mīnes.' Him ðā Brego engla,
gōdspēdig Gāst, gēan ðingade:
'Hwæt bef(æ)ldest ðū folmum ðīnum
wrāðum on wælbedd wǣrfæs(t)ne rinc,
brōðor ðīnne, and his blōd tō mē
45 cleopað and cīgeð? Þū ðæs cwealmes scealt
wīte winnan, and on wræc hweorfan
āwyrged tō wīdan aldre; ne sēleð ðē wæstmas eorðe
wlitige tō woruldnytte, ac hēo wældrēore swealh
hālge of handum ðīnum; forðon hēo ðē hrōðra oftihð,
glǣmes grēne folde. Þū scealt gēomor hweorfan,
50 ārlēas of earde ðīnum, swā ðū Ābele wurde
tō feorhbanan; forðon ðū flēma scealt
wīdlāst wrecan, winemāgum lāð.'

II.

THE FLOOD.

Him ðā Nōe gewāt, swā hine Nergend hēt,
under earce bord eaforan lǣdan,
weras on wǣgðel and heora wīf somed;
and eall, ðæt tō fæsle Frēa ælmihtig

42. MS. befealdest.

5 habban wolde, under hrōf gefōr
tō heora ǣtgifan, swā him ælmihtig
weroda Drihten ðurh his word ābēad.
Him on hōh belēac heofonrīces Weard
merehūses mūð mundum sīnum,
10 sigora Waldend, and segnade
earce innan āgenum spēdum,
Nergend ūsser. Nōe hæfde,
sunu Lāmeches, syxhund wintra,
ðā hē mid bearnum under bord gestāh,
15 glēaw mid geogoðe be Godes hǣse,
dugeðum dȳrum. Drihten sende
regn from roderum, and ēac rūme lēt
willeburnan on woruld ðringan
of ǣdra gehwǣre, ēgorstrēamas
20 swearte swōgan; sǣs ūp stigon
ofer stæðweallas. Strang wæs and rēðe,
sē ðe wætrum wēold, wrēah and ðeahte,
mānfǣhðu bearn middangeardes
wonnan wǣge, wera ēðelland,
25 hof hergode; hygetēonan wræc
Metod on monnum. Mere swīðe grāp
on fǣge folc fēowertig daga,
nihta ōðer swilc; nīð wæs rēðe,
wællgrim werum. Wuldorcyninges
30 ȳða wrǣcon ārlēasra feorh
of flǣschoman. Flōd ealle wrēah,
hrēoh under heofonum, hēa beorgas
geond sīdne grund, and on sund āhōf
earce from eorðan, and ðā æðelo mid,
30 ðā segnade selfa Drihten,
Scyppend ūsser, ðā hē ðæt scip belēac.
Siððan wīde rād wolcnum under
ofer holmes hrincg hof sēleste,
fōr mid fearme; fǣre ne mōston
40 wǣglīðendum wætres brōgan

hǣste hrīnon, ac hīe hālig God
ferede and nerede. Fīftena stōd
dēop ofer dūnum s(e) drenceflōd
monnes elna. Þæt is mǣro wyrd.

III.

THE FLOOD. (Continued.)

Þā gemunde God merelīðende,
sigor Waldend, sunu Lāmeches,
and ealle ðā wōcre, ðe hē wið wætre belēac,
līfes Lēohtfruma, on lides bosme.
5 Gelǣdde ðā wīgend weroda Drihten
worde ofer wīd land. Willflōd ongan
lȳtligan eft; lago ebbade
sweart under swegle; hæfde sōð Metod
eaforum ēgstrēam eft gecyrred,
10 torht(ne) ryne, regn gestilled.
Fōr fāmig scip l. and c.
nihta under roderum, siððan nægled bord,
fær sēleste, flōd ūp āhōf,
oð ðæt rīmgetæl rēðre ðrāge
15 daga forð gewāt. Þā on dūnum gesæt
hēah mid hlæste holmærna mǣst,
earc Nōes, ðe Armenia
hātene syndon. Þǣr se hālga bād,
sunu Lāmeches, sōðra gehāta
20 lange ðrāge, hwonne him līfes Weard,
Frēa ælmihtig frēcenra sīða
reste āgēafe, ðǣr(a) hē rūme drēah,
ðā hine on sunde geond sīdne grund
wonne ȳða wīde bǣron.
25 Holm wæs heononweard; hæleð langode,

43. MS. sæ. 22. MS. ðære.

wǣglīðende swilce wīf heora,
hwonne hīe of nearwe ofer nægled bord
ofer strēamstaðe stæppan mōsten,
and of enge ūt ǣhta lǣdan.
30 Þā fandode forðweard scipes,
hwæðer sincende sǣflōd ðā gȳt
wǣre under wolcnum; lēt ðā ymb worn daga,
ðæs ðe hēah hlioðo horde onfēngon
and æðelum ēac eorðan tūdres,
35 sunu Lāmeches sweartne flēogan
hrefn ofer hēahflōd of hūse ūt.
Nōe tealde, ðæt hē on nēod hine,
gif hē on ðǣre lāde land ne funde,
ofer sīd wæter sēcan wolde
40 on wǣgðele eft. Him sēo wēn gelēah;
ac se fēond(e) gespearn flēotende hrēaw;
salwigfeðera sēcan nolde.
Hē ðā ymb seofon niht sweartum hrefne
of earce forlēt æfter flēogan
45 ofer hēah wæter haswe culufran
on fandunga, hwæðer fāmig sǣ
dēop ðā gȳta dǣl ǣnigne
grēnre eorðan ofgifen hæfde.
Hēo wīde hire willan sōhte,
50 and rūme flēah; nōhweðere reste fand,
ðæt hēo for flōde fōtum nē meahte
land gespornan, nē on lēaf trēowes
steppan for strēamum; ac wǣron stēap hleoðo
bewrigen mid wætrum. Gewāt se wilda fugel
55 on ǣfenne earce sēcan
ofer wonne wǣg, wērig sīgan,
hungri tō handa hālgum rince.
Þā wæs culufre eft of cofan sended
ymb wucan; wilde sēo wīde flēah,
60 od ðæt hēo rūmgāl reste stōwe
fægere funde, and ðā fōtum stōp

on bēam hyre; gefeah blīðemōd,
ðæs ðe hēo gesittan swīðe wērig
on trēowes telgum torhtum mōste;
65 hēo feðera onscēoc, gewāt flēogan eft
mid lācum hire, līðend brohte
elebēames twig ān tō handa,
grēne blǣdæ. Þā ongeat hraðe
flotmonna frēa, ðæt wæs frōfor cumen,
70 earfoðsīða bōt.

IV.

THE BATTLE OF THE KINGS.

Þā ic aldor gefrægn Ēlāmitarna,
fromne folctogan fyrd gebēodan,
Ōrlāhōmar. Him Ambrāfel
of Senn(a)ār sīde worude
5 fōr on fultum. Gewiton hi(m) fēower ðā
ðēodcyningas ðrymme micle
sēcan sūð ðanon Sodōman and Gomōrran.
Þā wæs gūðhergum be Jordane
wera ēðelland wide geondsended,
10 folde fēondum. Sceolde forht monig
blāchlēor ides bifiende gān
on fremdes fæðm; fēollon wergend
brȳda and bēaga bennum sēoce.
Him ðā tōgēanes mid gūððræce
15 fīfe fōran folccyningas
sweotum sūðon, (woldon Sodōme burh
wrāðum werian), ðā wintra xii
norðmonnum ǣr nīede sceoldon
gombon gieldan and gafol sellan,
20 oð ðæt ðā lēode leng ne woldon

4. MS. worulde. 5. MS. hie.

Ēlāmitarna aldor swīðan
folcgestrēonum, ac him from swicon.
Fōron ðā tōsomne (francan wǣron hlūde)
wrāðe wælherigas; sang se wanna fugel
25 under deoreðsceaftum, dēawigfeðera,
hrǣs on wēnan. Hæleð ōnetton
on mægencorðrum, mōdum ðrȳdge,
oð ðæt folcgetrume gefaren hæfdon
sīd tōsomne sūðan and norðan
30 helmum ðeahte. Þǣr wæs heard plega,
wælgāra wrixl, wīgcyrm micel,
hlūd hildeswēg. Handum brugdon
hæleð of scǣðum hringmǣled sweord,
ecgum dihtig. Þǣr wæs ēaðfynde
35 eorle orlegcēap, sē ðe ǣr ne wæs
nīðes genihtsum. Norðmen wǣron
sūðfolcum swice. Wurdon Sodōmware
and Gomōrre, goldes bryttan,
æt ðǣm lindcrodan lēofum bedrorene
40 fyrdgesteallum. Gewiton feorh heora
fram ðām folcstyde flēame nergan;
secgum ofslegene him on swaðe fēollon
æðelinga bearn, ecgum ofðegde
willgesiððas. Hæfde wīgsigor
45 Ēlāmitarna ordes wīsa,
wēold wælstōwe. Gewāt sēo wǣpna lāf
fæsten sēcan. Fȳnd gold strudon,
āhudan ðā mid herge hordburh wera,
Sodōman and Gomōrran, ðā sǣl āgeald,
50 mǣre ceastra; mægð sīðedon,
fǣmnan and wuduwan frēondum beslægene
from hlēowstōle. Hettend lǣddon
ūt mid ǣhtum Abrahāmes mǣg
of Sodōmá byrig.

ABRAHAM RESCUES LOT.

Him ðā secg hraðe gewāt sīðian,
ān gāra lāf, sē ðā gūðe genæs,
Abrahām sēcan. Sē ðæt orlegweorc
ðām Ebriscan eorle gecȳðde,
5 forslegen swīðe Sodōma folc,
lēoda duguðe, and Lōthes sīð.
Þā ðæt inwitspell Abrahām sægde
frēondum sīnum; bæd him fultumes
wǣrfæst hæleð willgeðoftan,
10 Āner and Manrē, Escōl ðriddan;
cwæð, ðæt him wǣre weorce on mōde,
sorga sārost, ðæt his suhtriga
ðēownȳd ðolode; bæd him ðræcrōfe,
ðā rincas ðæs rǣd āhicgan,
15 ðæt his hyldemǣg āhred wurde,
beorn mid brȳde. Him ðā brōðor ðrȳ
æt sprǣce ðǣre spēdum miclum
hǣldon hygesorge heardum wordum,
ellenrōfe, and Abrahāme
20 trēowa sealdon, ðæt hie his torn mid him
gewrǣcon on wrāðum, oððe on wæl feallan.
Þā se hālga heht his heorðwerod
wǣpna onfōn. He ðǣr wigena fand
æscberendra xviii.
25 and ccc. ēac *ðēodenholdra,
ðāra ðe hē wiste, ðæt mæhte wel ǣghwylc
on fyrd wegan fealwe linde.
Him ðā Abrahām gewāt and ðā eorlas ðrȳ,
ðe him ǣr trēowe sealdon, mid heora
*folcgetrume,
30 . . . . . wolde his mǣg huru
Lōth ālynnan of lāðscipe.
Rincas wāron rōfe, randas wǣgon
forð fromlīce on foldwege.

25. MS. ðeonden. 29. MS. folce.

Hildewulfas herewīcum nēh
35 gefaren hæfdon. Þā hē his frumgāran,
wīshȳdig wer, wordum sægde,
·Þares afera, (hiṁ wæs ðearf micel,
ðæt h(ī)e . . . on twā healfe
grimme gūðgemōt gystum ēowdon,
40 heardne handplegan), cwæð, ðæt him se hālga,
ēce Drihten, ēað(e) mihte
æt ðām sperenīðe spēde lǣnan.
Þā ic nēðan gefrægn under nihtscuwan
hæleð tō hilde. Hlyn wearð on wīcum
45 scylda and sceafta, scēotendra fyll,
gūðflāna gegrind; gripon unfægre
under scēat werum scearpe gāras,
and fēonda feorh fēollon ðicce,
ðǣr hlih(h)ende hūðe feredon
50 secgas ond gesiððas. Sigor eft āhwearf
of norðmonna nīðgetēone,
æsctīr wera. Abrahām sealde
wīg tō wedde nalles wunden gold
for his suhtrigan, slōh and fylde
55 fēond on fitte. Him on fultum grāp
heofonrīces Weard. Hergas wurdon
fēower on flēame, folccyningas,
lēode rǣswan. Him on lāste stōd
hihtlic heorðwerod, and hæleð lāgon,
60 on swaðe sǣton, ðā ðe Sodōma
and Gomōrra golde berōfan,
bestrudon stigwitum; him ðæt s(t)īðe geald
fædera Lōthes. Flēonde (wǣron)
Ēlāmitarna aldorduguðe,
65 dōme bedrorene, oð ðæt hīe Domasco
unfeor wǣron. Gewāt him Abrahām ðā
on ðā wīgrode wiðertrod sēon
lāðra monna. Lōth wæs āhreded,
eorl mid ǣhtum, idesa hwurfon,

62. MS. swiðe,

70 wīf on willan; wīde gesāwon
frēora feorhbanan fuglas slītan
on ecgwale.

VI.

THE DESTRUCTION OF SODOM AND GOMORRAH.

Ongan ðā rodera Waldend,
ārfæst wið Abrahām sprecan, sægde him unlȳtel spell:
'Ic on ðisse byrig bearhtm gehȳre,
synnigra cyrm swīðe hlūdne,
5 ealogālra gylp, yfele sprǣce
werod under weallum habban; forðon wǣrlogona sint,
folce(s) firena hefige. Ic wille fandigan nū,
mago Ebrēa, hwæt ðā men dōn,
gif hīe swā swīðe synna fremmað
10 ðēawum and geðancum, swā hīe on ðweorh sprecað
fācen and inwit. Þæt sceal (fȳr) wrecan,
swefyl and sweart līg sāre and grimme,
hāt(e) and hǣste, hǣðnum folce.'
. . . . . .
15 Þā ōnette Abrahāmes mǣg
tō ðām fæstenne; fēðe ne sparode
eorl mid idesum, ac hē ofstum forð
lāstas legde, oð ðæt hē gelǣdde
brȳd mid bearnum under burhlocan
20 in Sægor his. Þā sunne ūp,
folca friðcandel, furðum ēode,
ðā ic sendan gefrægn swegles Aldor
swefl of heofnum and sweartne līg
werum tō wīte, weallende fȳr,
25 ðæs hie on ǣrdagum Drihten tȳndon

lange ðrāge; him ðæs lēan forgeald
gāsta Waldend. Grāp hēahðrēa
on hæðencynn; hlynn wearð on ceastrum,
cirm ārlēasra cwealmes on ōre,
30 lāðan cynnes. Līg eall fornam,
ðæt hē grēnes fond goldburgum in,
swylce ðǣr ymb ūtan unlȳtel dǣl
sīdre folde geondsended wæs
bryne and brōgan. Bearwas wurdon
35 tō axan and tō yslan, eorðan wæstma,
efne swā wīde swā ðā wītelāc
rēðe gerǣhton rūm land wera.
Strūdende fȳr stēapes and gēapes,
swōgende (līg), forswealh eall eador,
40 ðæt on Sodōma byrig secgas āhton
and on Gomōrra; eall ðæt God spilde,
Frēa mid ðȳ folce. . . . .
Him ðā Abrahām gewāt āna gangan
mid ǣrdæge, ðæt hē eft gestōd,
45 ðǣr wordum ǣr wið his Waldend spræc
frōd frumgāra. Hē geseah from foldan ūp
wīde flēogan wælgrimne rēc.
Hīe ðæs wlenco onwōd and wīngedrync,
ðæt hīe firendǣda tō frece wurdon,
50 synna ðrīste. Sōð ofergēaton,
Drihtnes dōmas, and hwā him dugeða forgeaf,
blǣd on burgum; forðon him Brego engla
wylmhātne līg tō wræce sende.

VII.

MOSES ENCOURAGING THE ISRAELITES.

Āhlēop ðā for hæleðum hildecalla,
bald bēohata bord ūp āhōf,

heht ðā folctogan fyrde gestillan,
ðenden mōdiges meðel monige gehȳrdon.
5 Wolde reordigean rīces hyrde
ofer hereciste hālgan stefne,
werodes wīsa wurðmyndum spræc:
'Ne bēoð gē ðȳ forhtran ðēah ðe Faraōn brōhte
sweordwīgendra sīde hergas,
10 eorla unrīm; him eallum wile
mihtig Drihten ðurh mīne hand
tō dæge ðissum dædlēan gyfan,
ðæt hīe lifigende leng ne mōton
ǣgnian mid yrmðum Israhēla cyn.
15 Ne willað ēow andrædan dēade fēðan,
fǣge ferhðlocan; fyrst is æt ende
lǣnes līfes. Ēow is lār Godes
ābrōden of brēostum. Ic on beteran ræd,
ðæt gē gewurðien wuldres Aldor,
20 and ēow Liffrēan lissa bidde,
sigora gesynto, ðǣr gē sīðien.
Þis is se ēcea Abrahāmes God,
frumsceafta Frēa, sē ðās fyrd wereð,
mōdig and mægenrōf, mid ðǣre miclan hand.'
25 Hōf ðā for hergum hlūde stefne
lifigendra (l)ēod, ðā hē tō lēodum spræc:
'Hwæt! gē nū ēagum tō on lōciað,
folca lēofost, fǣrwundra sum,
hū ic sylfa slōh and ðēos swīðre hand
30 grēne tācne gārsecges dēop;
ȳð ūp færeð, ofstum wyrceð
wæter *ān wealfæsten, wegas syndon drȳge,
haswe herestrǣta, holm gerȳmed,
ealde staðolas, ðā ic ǣr ne gefrægn
35 ofer middangeard men gefēran,
fāge feldas, ðā forð heonon
in ēce (tīd) ȳðe ðeahton,

26. MS. ðeod. 32. MS. and.

sǣlde sǣgrundas. Sūðwind fornam
bæðweges (h)læst, bri(m) is ārēafod,
40 sand sǣcir spa(r)n. Ic wāt söð gere,
ðæt ēow mihtig God miltse gecȳðde.
Eorlas ǣrglade, ofest is sēlost,
ðæt gē of fēonda fæðme weorðen,
nū se Āgend ūp ārǣrde
45 rēade strēamas in randgebeorh.
Syndon ðā foreweallas fægre gestēpte,
wrǣtlīcu wǣgfaru, oð wolcna hrōf.'

VIII.

ABRAHAM SACRIFICING ISAAC.

Tō þām meðelstede māgan gelǣdde
Abrahām Isaac, ādfȳr onbran;
fyrst ferhðbana nō ðȳ fǣgra wæs;
wolde ðone lāstweard līge gesyllan,
5 in bǣlblyse beorna sēlost,
his swǣsne sunu tō sigetībre,
āngan ofer eorðan yrfelāfe,
fēores frōfre, ðā hē swā forð gebād
lēodum to lāfe, langsumne hiht.
10 Hē ðæt gecȳðde, ðā hē ðone cniht genam
fæste mid folmum, folccūð getēag
ealde lāfe, (ecg grymetode),
ðæt hē him līfdagas lēofran ne wisse,
ðonne he hȳrde Heofoncyninge.
15 Ūp ārǣmde . . . .
se eorl wolde slēan eaferan sīnne,
unweaxenne e(c)gum rēodan,
māgan mid mēce, gif hine *Metod lēte.

39. MS. blæst. MS. bring. 17. MS. eagum.
18. MS. god.

Ne wolde him beorht Fæder bearn ætniman,
20 hālig tīber, ac mid handa befēng.
Þā him stȳran cwōm stefn of heofonum,
wuldres hlēoðor, word æfter spræc:
'Ne sleh ðū Abrahām ðīn āgen bearn,
sunu mid sweorde; sōð is gecȳðed,
25 nū ðīn cunnode Cyning alwihta,
ðæt ðū wið Waldend wære hēolde,
fæste trēowe, sēo ðe freoðo sceal
in līfdagum lengest weorðan,
āwa tō aldre unswīciendo.
30 Hū ðearf mannes sunu māran trēowe?
Ne behwylfan mæg heofon and eorðe
his wuldres word widdra and siddra,
ðonne befæðman mæge foldan sceattas,
eorðan ymbhwyrft and ūprodor,
35 gārsecges gin and ðēos gēomre lyft.
(H)ē āð swereð, engla Þēoden,
wyrda Waldend and wereda God,
sōðfæst sigora, ðurh his sylfes līf,
ðæt ðīnes cynnes and cnēowmāga,
40 randwiggendra, rīm ne cunnon
ȳldo ofer eorðan ealle cræfte
tō gesecgenne sōðum wordum,
nymðe hwylc ðæs snottor in sefan weorðe,
ðæt hē āna mæge ealle gerīman
45 stānas on eorðan, steorran on heofonum,
sǣbeorga s(a)nd, sealte ȳða.'

IX.

THE DESTRUCTION OF PHARAOH'S HOST.

Folc wæs āfǣred, flōdegsa becwōm
gāstas gēomre, geofon dēaðe hwēop,

36. MS. ne. 46. MS. sund.

wǣron beorhhliðu blōde bestēmed,
holm heolfre spāw, hrēam wæs on ȳðum,
5 wæter wǣpna ful, wælmist āstāh.
Wǣron Egypte eft oncyrde,
flugon forhtigende, fǣr ongēton,
woldon hereblēaðe hāmas findan,
gylp wearð gnornra; him ongēn genāp
10 atol ȳða gewealc, ne ðǣr ǣnig becwōm
herges tō hāme, ac behindan belēac
wyrd mid wǣge. Þǣr ǣr wēgas lāgon,
mere mōdgode, mægen wæs ādrenced.
Strēamas stōdon, storm ūp gewāt
15 hēah tō heofonum, herewōpa mǣst.
Lāðe cyrmdon (lyft ūp geswearc)
fǣgum stæfnum; flōd blōd gewōd.
Randbyrig wǣron rofene, rodor swipode
meredēaða mǣst, mōdige swulton,
20 cyningas on corðre, cyre swiðrode
sǣs æt ende; wīgbord scinon
hēah ofer hæleðum, holmweall āstāh,
merestrēam mōdig, mægen wæs on cwealme
fæste gefeterod, forðganges nēp,
25 searwum (ā)sǣled, (ðe) sand b(e)rēnodon
witodre fyrde, hwonne waðema strēam,
sīncalda sǣ sealtum ȳðum,
æflāstum gewuna, ēce staðulas,
nacud nȳdboda, nēosan cōme,
30 fāh fēðegāst, sē ðe fēondum genēop.
Wæs sēo hǣwene lyft heolfre geblanden,
brim berstende blōdegesan hwēop
sǣmanna sīð, oð ðæt sōð Metod
ðurh Moyses hand mōd gerȳmde.
35 Wīde wǣðde, wælfæðmum swēop,
flōd fāmgode, fǣge crungon,
laguland gefēol, lyft wæs onhrēred,

25. MS. æsæled. MS. barenodon.

wicon weallfæsten, wægas burston,
multon meretorras, ðā se mihtiga slōh
40 mid hālige hand, heofonrīces Weard,
wer(e)bēamas, wlance ðēoðe.

X.

THE THREE HEBREWS IN THE FURNACE.

Þā wearð yrre ānmōd cyning, hēt he ofn onhætan
tō cwale cnihta fēorum, for ðām ðe hīe his cræftas onsōcon.
Þā hē wæs ge(g)l(ē)ded, swā hē grimmost mihte
frēcne fȳres līge, ðā hē ðyder folc samnode,
5 and gebindan hēt Babilōne weard,
grim and gealhmōd, Godes spelbodan;
hēt ðā his scealcas scūfan ðā hyssas
in bǣlblyse, beornas geonge.
Gearo wæs, sē him gēoce gefremede; ðēah ðe hīe swā grome nȳdde
10 in fæðm fȳres līge, hwæðre heora feorh generede
mihtig Metodes weard, swā ðæt mænige gefrūnon,
hālige him ðǣr help getēode, sende him of hēan rodore
gōd gumena Weard gāst ðone hālgan.
Engel in ðone ofn innan becwōm, ðǣr hīe ðæt āglāc drugon,
15 frēobearn fæðmum beðeahte under ðām fȳrenan hrōfe.
Ne mihte ðēah (w)eora wlite gewemman
wylm ðæs wǣfran līges, ðā hīe se Waldend nerede.
Hrēohmōd wæs se hǣðena ðēoden, hēt hīe hraðe bærnan.

3. MS. gelæded. 16. MS. heora.

Æled wæs ungescēad micel, ðā wæs se ofen onhǣted,
20 īsen eall ðurhglēded. Hine ðǣr esnas mænige
wurpon wudu on innan, swā him wæs on wordum gedēmed,
bǣron brandas on bryne blācan fȳres.
Wolde wulfheort cyning wall onsteall(an)
īserne ymb ǣfæste, oð ðæt ūp gewāt
25 līg ofer lēofum, and ðurh lust geslōh
micle māre, ðonne gemet wǣre.
Dā se līg gewand on lāðe men,
hǣðne of hālgum. Hyssas wǣron
blīðe mōde, burnon scealcas
30 ymb ofn ūtan, (ǣ)le(d) gehwearf
tēonfullum on teso, ðǣr tō geseah
Babilōne brego. *Blīðe wǣron
eorlas Ebrēa, ofestum heredon
Drihten on drēame, dydon, swā hīe cūðon
35 ofne on innan aldre generede.
Guman glædmōde God wurðedon,
under ðæs fæðme ðe geflȳmed wearð
frēcne fȳres hǣto. Frēobearn wurdon
ālǣten līges gange, ne hīe him ðǣr lāð gedydon.
40 Næs him se swēg tō sorge ðon mā ðe sunnan scīma;
ne se bryne bēot mæcgum, *ðe in ðām bēote wǣron,
ac ðæt fȳr scy(n)de tō ðām (ð)e ðā scylde worhton,
hweorf on ðā hǣðenan hæftas fram ðām hālgan cnihton,
wērigra wlite minsode ðā ðe ðȳ worce gefǣgon.

23. MS. onstealle. 30. MS. alet. 32. MS. biliðe.
41. MS. ðen. 42. MS. fyrscyde. MS. we.

NEBUCHADNEZZAR'S DREAM.

Þā him wearð on slǣpe swefen ætȳwed,
Nabochodonossor; him ðæt nēh gewearð.
Þūhte him, ðæt on foldan fægre stōde
wudubēam wlitig, sē wæs wyrtum fæst,
5 beorht on blǣdum; næs hē bearwe gelīc,
ac hē hl(ī)fode tō heofontunglum,
swilce hē oferfæðmde foldan scēatas,
ealne middangeard, oð merestrēamas
twigum and telgum; ðǣr hē tō geseah,
10 ðūhte, him ðæt se wudubēam wilddēor scylde,
āne ǣte eallum hēolde,
swylce fuglas ēac heora feorhnere
on ðæs bēamas blēdum nāme.
Þūhte him, ðæt engel ufan of roderum
15 stīgan cwōme, and stefne ābēad,
torhtan reorde; hēt ðæt trēow ceorfan,
and ðā wilddēor on weg flēon,
swylce ēac ðā fugolas, ðonne his fyll cōme;
hēt ðonne besnǣdan seolfes blǣdum,
20 twigum and telgum, and ðēh tācen wesan
wunian wyrtruma(n) ðæs wudubēames
eorðan fæstne, oð ðæt eft cyme
grēne blēda, ðonne God sylle;
hēt ēac gebindan bēam ðone miclan
25 ǣrenum clammum and īsernum,
and gesǣledne in sūsl dōn,
ðæt his mōd wite, ðæt migtigra
wīte wealdeð, ðonne hē him wið mæge.
. . . . . .
30 Hē ðā swīgode, hwæðere sōð ongeat
Dāniēl æt ðām dōme, ðæt his drihten wæs,
gumena aldor, wið God scyldig.
Wandode se wīsa, hwæðere hē worde cwæð,

21. MS. wyrtrumam.

ārcræftig ār, tō ðām æðelinge:
35 'Þæt is, weredes weard, wundor unlȳtel,
ðæt ðū gesāwe ðurh swefen cuman,
heofonhēane bēam and ðā hālgan word,
yrre and egeslīcu, ðā se engel cwæð,
ðæt ðæt trēow sceolde telgum besnæded
40 foran āfeallan, ðæt ǣr fæste stōd,
and ðonne mid dēorum drēamlēas bēon,
wēsten wunian, and his wyrtruman
foldan befolen fyrstmearc wesan
stille on staðole, swā sēo stefn gecwæð,
45 ymb seofon tīda sǣde eft onfōn.
Swā ðīn blǣd līð. Swā sē bēam gewēox
hēah tō heofonum, swā ðū hæleðum eart
āna eallum eorðbūendum
weard and wīsa, nis ðē wiðerbreca
50 man on moldan, nymðe Metod āna,
sē ðec āceorfeð of cyningdōme,
and ðec winelēasne on wræc sendeð,
ond ðonne onhweorfeð heortan ðīne,
ðæt ðū ne gemy(n)dgast æfter mandrēame,
55 ne gewittes wāst būtan wildēora ðēaw,
ac ðū lifgende lange ðrāge
heorta hlȳpum geond holt wunast.
Nē bið ðec mǣlmete nymðe mōres græs,
nē rest witod, ac ðec regna scūr
60 weceð and wreceð swā wildu dēor,
oð ðæt ðū ymb seofon winter sōð gelȳfest,
ðæt sīe ān Metod eallum mannum,
reccend and rīce, sē on roderum is.
Is mē swā ðēah willa, ðæt se wyrtruma
65 stille wæs on staðole, swā sēo stefn gecwæð,
and ymbe seofon tīde sǣde onfēnge.'

XI.

BELSHAZZAR'S FEAST.

Sǣton him æt wīne wealle belocene,
ne onēgdon nā orlegra nīð,
ðēah ðe fēonda folc fēran cwōme
herega gerǣdum tō ðǣre hēahbyrig,
5 ðæt hīe Babilōne ābrecan mihton.
Gesæt ðā tō symble sīðestan dæge
Caldea cyning mid cnēomāgum.
Þǣr medugāl wearð mægenes wīsa,
hēt ðām (in ǣht) beran Israēla gestrēon,
10 hūslfatu hālegu, on hand werum,
ðā ǣr Caldeas mid cyneðrymme,
cempan, in ceastre clǣne genāmon,
gold in Gerūsalēm, ðā hīe Iūdēa
blǣd forbrǣcon billa ecgum,
15 and ðurh hlēoðor cȳme herige genāmon,
*torhte frætwe, ðā hīe tempel strudon,
Salomanes seld; swīðe gulpon.
Þā wearð blīðemōd burga aldor,
gealp gramlīce Gode on andan,
20 cwæð, ðæt his hergas hȳrran wǣron
and mihtigran mannum tō friðe
ðonne Israēla ēce Drihten.
Him ðæt tācen wearð, ðǣr hē tō starude,
egeslīc for eorlum innan healle,
25 ðæt hē for lēodum ligeword gecwæð,
ðā ðǣr in egesan engel Drihtnes
lēt his hand cuman in ðæt hēa seld,
wrāt ðā in wāge worda gerȳnu,
baswe bōcstafas, burhsittendum.
30 Þā wearð folctoga forht on mōde,
ācul for ðām egesan; geseah hē engles hand
in sele wrītan Sennera wīte.
Þæt gyddedon gumena mænigeo,

16. MS. beorhte.

hæleð in healle, hwæt sēo hand write
35 tō ðām bēacne burhsittendum;
werede cōmon on ðæt wundor sēon.
Sōhton ðā swīðe in sefan gehȳdum,
hwæt sēo hand write hāliges gāstes.
Ne mihton ārǣdan rūncræftige men
40 engles ǣrendbēc, æðelinga cyn,
oð ðæt Dāniēl cōm Drihtne gecoren,
snotor and sōðfæst, in ðæt seld gangan;
ðām wæs on gāste Godes cræft micel.
Tō ðām ic georne gefrægn gyfum cēapian
45 burhge weardas, ðæt he him bōcstafas
ārǣdde and ārehte, hwæt sēo rūn bude.

XIII.

THE THREE HEBREWS' SONG OF PRAISE.

'Bletsige ðec, bilwit Fæder,
woruldsceafta wuldor and weorca gehwylc,
heofonas and englas and hluttor wæter,
and eal mægen eorðan gesceafta.
5 Bletsige ðec, sōðfæst Cyning, sunne and mōnan
lēohte lēoman, lifgende God,
hǣdre and hlūtre, and heofondrēame
wæstem weorðian. Ful oft ðū, Wuldorcyning,
ðurh lyft lǣtest lēodum tō freme
10 mildne morgenrēn; (monig sceal siððan
wyrt onwæcnan, ēac ðon wudubearwas
tānum tȳdrað); trymmað eorðwelan,
hlēoð and hluttrað. Nǣfre hlīsan āh
Meotud ðan māran, ðonne hē wið monna bearn
15 wyrceð weldǣdum. Wīs bið, sē ðe con
ongytan ðone Gēocend, ðe ūs eall good syleð,
ðe wē habbað, ðenden wē hēr bēoð,

and ūs milde Meotod māre gehāteð,
gif wē geearniað, elne willað,
20 ðonne fēran sceal ðurh Frēan hǣse
sundor ānra gehwæs sāwl of līce.
And ðec, God Dryhten, gǣstas hergen,
byrnende fȳr, and beorht sumor,
wearme wederdagas, Waldend manna,
25 Frēan on ferðe. Fremest eorðwelan
ðurh monigne hād, milde Dryhten.
And ðec dæg and niht, dōmfæst Cyning,
lofigen and l(u)figen, lux and tenebre,
ðe ðās werðēoda weardum healdað;
30 dēop Dryhtnes bibod, drugon hī ðæt longe.
And ðec, Crīst Cyning, ceolas weorðian,
Fæder, forst and snāw, folca Waldend,
winterbitera weder and wolcna genipu,
and ðec līexende līgetta hergen,
35 blāce, breahtumhwate, brytenrīces Weard,
dȳrne Dryhten. Ā ðīn dōm sȳ
gōd and genge. Þū ðæs geornlīce
wyrcest, Wuldorcyning. Wæstmum herge,
bletsien blēdum, and ðīn blǣd wese
40 ā forð ēce, ælmihtig God.
Wesað and weaxað ealle werðēode,
lifgað bi ðām lissum, ðe ūs se lēofa Cyning,
ēce Dryhten, ǣr gesette
sīnum bearnum tō brice; brēmen Dryhten.
45 Ond ðēc, hālga God, hēa dūna
geond middangeard miltsum hergen,
fæger folde and fæderrīce;
forðon Waldend scōp wudige mōras,
lofe lēanige lēohtes Hyrde.
50 Bletsige ðec, sōðfæst Cyning, sǣs and wætra
hēa holmas, hāligne Dryhten,
dōmlīce dēop wæter. And Dryhtnes bibod

28. MS. lifigen.

geofonflōda gehwylc georne bīhealdað,
ðonne merestrēamas Meotudes rǣswum
55 wæter onwealcað. Witon ealdgecynd,
ðæt ǣr gescōp ēce Dryhten
laguflōda begong, lēohtes Hyrde,
on ðām wuniað wīdfērende
sīðe on sunde seldlīcra fela:
60 bletsien ðec ðā ealle, ēce Dryhten,
ðurh ðīnne willan, w(u)ldorfæst Cyning.'

XIV.

SATAN'S LAMENT.

Eft reordade ōðre sīðe
fēonda aldor; wæs ðā *forworht(a) gēn,
seoððan hē ðes wītes worn gefēlde;
hē s(p)ear(c)ade, ðonne he spreocan ongan,
5 fȳre and ātre; ne bið swelc fæger drēam,
ðonne hē in wītum word indrāf:
'Ic wæs iū in heofnum hālig æ̨ngel,
Dryhten dēore, hefde mē drēam mid Gode,
micelne for Meotode, and ðēos menego swā
some.
10 Ðā ic in mōde mīnum hogade,
ðæt ic wolde towerpan wul(d)res lēoman,
bearn Hēlendes, āgan mē burga gewald
eall tō ǣhte and ðēos earme hēap,
ðe ic hebbe tō helle hām gelēdde.
15 Wēne gē ðæt tācen sutol and wærgðu (gesȳne),
ðā ic of (swegle) āseald wes
niðer under nessas in ðone nēowlan grund.
Nū ic ēow hebbe tō hæftum hām gefærede
alle of earde; nis hēr ēadiges tīr,
20 wloncra wīnsele nē worulde drēam,

61. MS. woldorfæst. 2. MS. forworht agen. 4. MS. sweartade.

nē ængla ðrēat, nē wē ūpheofon
āgan nē mōten. Is ðes atola hām
fȳre onæled; ic eom fāh wīð God.
Æce æt helle duru dracan eardigað
25 hāte on reðre; hēo ūs helpan ne magon.
Is ðes walica hām wītes āfylled;
nāgan wē ðæs heolstres, ðæt wē ūs gehȳdan magon
in ðissum nēowlan genipe. Hēr is nēdran swēg,
wyrmas gewunade; is ð(e)s wītes clom
30 feste gebunden, fēond seondon rēðe,
dimme and deorce; ne hēr dæg lȳhteð
for scedes sciman, Sceppendes lēoht.
(I)ū āhte ic gewald ealles wuldres,
*ær ic mōste in ðeossum atolum æðele gebīdan,
35 hwæt mē Drihten God dēman wille
fāgum on flora, nū ic fēran cōm
dēofla menego tō ðissum dimman hām;
ac ic sceal on flyge and on flyhte ðrāgum
earda nēosan and ēower mā,
40 ðe ðes oferhȳdes ord onstaldon.
Ne ðurfon wē ðæs wēnan, ðæt ūs Wuldorcyning
æfre wille eard ālēfan,
ēðel tō æhte, swā hē ær dyde,
ēcne onwald; Āh him alles gewald,
45 wuldres and wīta Waldendes Sunu.
Forðon ic sceal hēan and earm hweorfan ðȳ wīdor,
wadan wræclāstas wuldre benēmed,
duguðum bedēled, nænigne drēam āgan
uppe mid ænglum, ðes ðe ic ær gecwæð,
50 ðæt ic wære seolfa swægles brytta,
wihta wealdend; ac hit him wyrse gelomp.'

29. MS. ðis. 33. MS. nu. 34. MS. ðær.

THE LAMENT OF THE FALLEN ANGELS.

Drēamas hē gedēlde, duguðe and geðēode
Ādām ǣrest and ðæt æðele cyn,
engla ordfruman, ðæt ðe eft forward;
ðūhte him on möde, ðæt hit mihte swā,
5 ðæt hīe wēron seolfe swegles bryt(t)an,
wuldres waldend. Him ðǣr wi(r)s gelamp,
ðā hēo in helle hām staðeledon,
ān æfter ōðrum, in ðæt atole scref,
ðǣr hēo brynewelme bīdan sceolden
10 sāran sorge, nāles swegles lēoht
habban in heofnum hēahgetimbrad,
ac gedūfan sceol(d)un in ðone dēopan wælm,
niðær undær nessas in ðone nēowlan grund,
grēdige and gīfre. God āna wāt,
15 hū hē ðæt scyldi werud forscrifen hæfde.
Cleopað ðonne se alda ūt of helle,
wriceð wordcwedas wēregan reorde,
eisegan stefne: 'Hwǣr cōm engla ðrym,
ðā ðe wē on heofnum habban sceoldan?
20 Þis is ðēostræ hām ðearle gebunden
fæstum fȳrclommum, flōr is on welme
attre onǣled. Nis nū ende feor,
ðæt wē sceolun ætsomne sūsel ðrōwian,
wēan (on) wergum, nalles wul(d)res blǣd
25 habban in heofnum, hēhselda wyn.
Hwæt, wē for Dryhtene iū drēamas hefdon,
song on swegle sēlrum tīdum,
ðǣr nū ymb ðone ēcan æðele stondað,
heleð ymb hēhseld herigað Drihten
30 wordum and wercum; and ic in wīte sceal
bīdan, in bendum and mē bættran hām
for oferhygdum ǣfre ne wēne.'

6. MS. wise. 24. MS. and.

Þā him andsweradan atole gāstas,
swarte and synfulle, sūsle *begrorene:
35 'Þū ūs gelærdæst ðurh lyge ðīnne,
ðæt wē Hēlende hēran ne scealdon.
Þūhte ðē ānum, ðæt ðū āhtest alles gewald,
heofnes and eorðan, wære hālig God,
Scypend seolfa; nū earttu earm sceaða,
40 in fȳrlocan feste gebunden.
Wēndes ðū ðurh wuldor, ðæt ðū woruld āhtest,
alra onwald, and wē englas mid ðec.
Atol is ðīn onsēon; habbað wē alle swā
for ðīnum lēasungum lȳðre gefēred.
45 Segdest ūs tō sōðe, ðæt ðīn sunu wære
Meotod moncynnes; hafustu nū māre sūsel.'

XVI.

THE HARROWING OF HELL.

Þā wæron mid egsan ealle āfyrhte
wīde geond windsele, wordum mǣndon:
'Þis is stronglīc, nū ðes storm becōm,
Þegen mid ðrēate, Þēoden engla;
5 him beforan fēreð fæger(r)e lēoht,
ðonne wē ǣfre ǣr ēagum gesāwon,
būton ðā wē mid englum uppe wæron.
Wile nū ūre wītu ðurh his wuldres cræft
eall tōweorpan, nū ðes egsa cōm,
10 dyne for Drihtne; sceal ðes drēorga hēap
ungēara nū atol ðrōwian.
Hit is se seolfa Sunu Waldendes,
engla Drihten, wile uppe heonan
sāwla lǣdan, and wē seoððan ā
15 ðæs yrreweorces hēnðo geðoliað.'
Hwearf ðā tō helle hæleða bearnum

34. MS. begrorenne.

Meotod ðurh mihte; wolde manna rīm,
fela ðūsenda forð gelǣdan
ūp tō ēðle. Þā cōm engla swēg,
20 dyne on dægred; hæfde Drihten seolf
fēond oferfohten; wæs sēo fǣhðe ðā gȳt
open on ūhtan, ðā se egsa becōm.
Lēt ðā ūpfaran ēadige sāwle,
Ādāmes cyn; and ne mōste Ēfe ðā gȳt
25 wlītan in wuldre, ǣr hēo wordum cwæð:
'Ic ðē ǣne ābealh, ēce Drihten,
ðā wit Ādām twā eaples ðigdon
ðurh næddran nīð, swā wit nā ne sceoldon.
Gelǣrde unc se atola, sē ðe ǣfre nū
30 beorneð on bendum, ðæt wit blǣd āhton,
hāligne hām, heofon tō gewalde.
Þā wit ðæs āwærgdan wordum gelȳfdon,
nāmon mid handum on ðām hālgan trēo
beorhta blǣda. Unc ðæs bitere forgeald,
35 ðā wit in ðis hāte scræf hweorfan sceoldon
and wintra rīm wunian seoððan,
ðūsenda feolo, ðearle onǣled.
Nū ic ðē hālsige, heofenrīces Weard,
for ðan hīrede, ðe ðū hider lǣddest,
40 engla ðrēatas, ðæt ic ūp heonon
mæge and mōte mid mīnre mǣgðe.
And ymb ðrēo niht cōm ðegen Hǣlendes
hām tō helle. Is nū hæftum strong,
wītum wērig, swylce him Wuldorcyning
45 for onmǣdlan eorre geworden.
Segdest ūs tō sōðe, ðætte seolfa God
wolde helwarum hām gelīhtan.
Ārās ðā ānra gehwylc, and wið earm gesæt,
hleonade wið handa; ðēah hylle gryre
50 egeslīc ðūhte, wǣron ealle ðæs
fægen in firnum, ðæt heora Drihten
wolde him tō helpe helle gesēcan.'

CHRIST'S TEMPTATION.

Þā hē mid hondum genōm,
atol ðurh edwit, and on ehsle āhōf
herm bealowes gāst, and on beorh āstāh,
āsette on dūne Drihten Hǣlend:
'Lōca nū ful wīde ofer londbūende.
Ic ðē geselle (on) ðīnes seo(l)fe(s) d(ō)m
folc and foldan. Fōh hider tō mē
burh and breotone bold tō gewealde
rodora rīces, (ðæt) ðū sēo riht cyning
10 engla and monna, swā ðū ǣr myntest.'
Þā him andswarode ēce Drihten:
'Gewīt ðū, āwyrgda, in ðæt wītescræf,
Sātānus seolf, ðē is sūsl weotod
gearo tōgegnes, nalles Godes rice.
15 Ah ic ðē hāte ðurh ðā hēhstan miht,
ðæt ðū hellwarum hyht ne ābēode,
ah ðū him secgan miht sorga mǣste,
ðæt ðū gemēttes Meotod alwihta,
Cyning moncynnes. Cer ðē on bæcling;
20 wite ðū ēac, āwyrgda, hū wīd and sīd
helhēoðo drēorig, and mid hondum āmet,
grīp wið ðæs grundes. Gang ðonne swā,
oð ðæt ðū ðone ymbhwyrft alne cunne,
and ǣrest āmet ufan tō grunde,
25 hū sīd and (wīd) se swarta ēðm sēo.
Wāst ðū ðonne ðē geornor, ðæt ðū wið God wunne,
seoððan ðū ðonne hafast handum āmetene,
hū hēh and dēop hell inneweard sēo,
grim(me) græfhūs. Gong ricene tō,
30 ǣr twā seondon tīda āgongene,
ðæt ðū merced hūs āmeten hæbbe.'

6. MS. seoferdū. 9. MS. gif. 25. MS. and hu sid se.

Þā ðām wērigan wearð wracu getenge;
Sātān seolua ran, and on sūsle gefēol,
earm ǣglǣc(a), (hwīlum mid folmum mæt
35 wēan and wītu, hwīlum se wonna lēg
læhte wið ðes lāðan, hwīlum hē licgan geseah
hæftas in hylle, hwīlum hrēam āstāg,
ðonne h(ī)e on ðone atolan ēagum gesāwun;
hæfdon gewunn(e)n Godes andsacan,
40 . . . . . .)
blāc bealowes gāst, ðæt he on botme stōd;
ðā him ðūhte, ðæt ðanon wǣre
tō helle duru hund ðūsenda
mīla gemearcodes, swā hine se Mihtiga hēt,
45 ðæt ðurh synne cræft sūsle āmǣte.

XVIII.

CHRIST'S ASCENSION.

Hafað nū se Hālga helle birēafod
ealles ðæs gafoles, ðe hī gēardagum
in ðæt orlege unryhte swealg.
Nū sind forcumene, and in cwicsūsle
5 gehȳnde ond gehæfte, in helle grund
duguðum bidǣled, dēofla cempan.
Ne meahtan wiðerbro(c)an wīge spōwan
wǣpna wyrpum, siððan wuldres Cyning,
heofonrīces Helm, hilde gefremede
10 wið his ealdfēondum Ānes meahtum.
Þǣr hē of hæfte āhlōd hūða mǣste,
of fēonda byrig folces unrīm,
ðisne ilcan ðrēat, ðe gē hēr on stariað.
Wile nū gesēcan sāwla Nergend
15 gǣsta giefstōl, Godes āgen Bearn,

34. MS. æglæce. 39. MS. gewunnon. 7. MS. wiðerbrogan.

æfter gūðplegan. Nū gē geare cunnon,
hwæt se Hlāford is, sē ðisne here lǣdeð,
nū gē fromlīce frēondum tōgēanes
gongað glædmōde. Geatu, ontȳnað;
20 wile in tō ēow ealles Waldend,
Cyning on ceastre, corðre ne lȳtle,
fyrnweorca Fruma, folc gelǣdan
in drēama drēam, ðe hē on dēoflum genōm
ðurh his sylfes sygor. Sib sceal gemǣne
25 englum ond ældum ā forð heonan
wesan wīdeferh. Wǣr is ætsomne
Godes ond monna, gǣsthālig trēow,
lufu, līfes hyht, ond eall lēohtes gefēa.
Hwæt, wē nū gehȳrdan, hū ðæt Hǣlubearn
30 ðurh his hydercyme hāls eft forgeaf,
gefrēode ond gefreoðade folc under wolcnum,
mære Meotudes Sunu, ðæt nū monna gehwylc
cwic, ðendan hēr wuna(ð), gecēosan mōt
swā helle hīenðu swā heofones mærðu,
35 swā ðæt lēohte lēoht swā ðā lāðan niht,
swā ðrymmes ðræce swā ðȳstra wræce,
swā mid Dryhten drēam swā mid dēoflum
hrēam,
swā wīte mid wrāðum swā wuldor mid ārum,
swā līf swā dēað, swā him lēofre bið
40 tō gefremmanne, ðenden flǣsc ond gǣst
wuniað in worulde. Wuldor ðæs āge
Þrȳnysse Þrym, ðonc būtan ende.

33. MS. wunat.

CHRIST'S CRUCIFIXION.

'Næs mē for mōde, ac ic on magugeoguðe
yrmðu geæfnde, ārlēas līcsār,
ðæt ic ðurh ðā wære (ð)ē gelīc,
and ðū meahte mīnum weorðan
5 mægwlite gelīc, māne bidæled;
and fore monna lufan mīn ðrōwade
hēafod hearmslege; hlēor geðolade,
oft andlata ārlēasra spātl
of mūðe onfēng mānfremmendra,
10 swylce hī mē geblendon bittre tōsomne
unswētne drync ecedes and geallan;
ðonne ic fore folce onfēng fēonda genīðlan,
fylgdon mē mid firenum, (fæhðe ne rōhtun),
and mid sweopum slōgun. Ic ðæt sār for ðē
15 ðurh ēaðmēdu eall geðolade,
hosp and heardcwide. Þā hī hwæsne bēag
ymb mīn hēafod heardne gebȳgdon,
ðrēam biðrycton; sē wæs of ðornum geworht.
Þā ic wæs āhongen on hēanne bēam,
20 rōde gefæstnad; ðā hī ricene mid spere
of mīnre sīdan swāt ūt g(u)tun,
drēor tō foldan, ðæt ðū of dēofles ðurh ðæt
nȳdgewalde genered wurde.
Þā ic, womma lēas, wīte ðolade,
25 yfel earfeðu, oððæt ic ānne forlēt
of mīnum līchoman lifgendne gæst.
Gesēoð nū ðā feorhdolg, ðe gefremedun ær
on mīnum folmum and on fōtum swā some,
ðurh ðā ic hongade hearde gefæstnad;
30 meaht hēr ēac gesēon, orgete nū gēn,
on mīnre sīdan swātge wunde.
Hū ðær wæs unefen racu unc gemæne.

3. MS. wege lic. 21. MS. gotun.

Ic onfēng ðīn sār, ðæt ðū mōste gesǣlig
mīnes ēðelrīces ēadig nēotan,
35 and ðē mīne dēaðe dēore gebohte
ðæt longe līf, ðæt ðū on lēohte siððan,
wlitig, womma lēas, wunian *mōste.
Læg mīn flǣschoma in foldan bigrafen,
niðre gehȳded, sē ðe nǣngum scōd,
40 in byrgenne, ðæt ðū meahte beorhte uppe
on roderum wesan, rīce mid englum.'

XX.

THE DAY OF JUDGMENT.

Swāpeð sigemēce mid ðǣre swī(ð)ran hond,
ðæt on ðæt dēope dæl dēofol gefeallað,
in sweartne lēg synfulra here,
under foldan scēat fǣge gǣstas,
5 on wrāðra wīc womfulra scolu,
wērge tō forwyrde on wītehūs,
dēaðsele dēofles. Nāles Dryhtnes gemynd
siððan gesēcað; synne ne āspringað,
ðǣr hī leahtrum fā, lēge gebundne,
10 swylt ðrōwiað. Bīð him synwracu
andweard, undyrne; ðæt is ēce cwealm.
Ne mæg ðæt hāte dæl of heoloðcynne
in sinnehte synne forbærnan,
tō wīdan fēore wom of ðǣre sāwle;
15 ac ðǣr se dēopa sēað drēorge fēdeð,
grundlēas gīemeð gǣsta on ðēostre,
ǣleð hȳ mid ðȳ ealdan līge and mid ðȳ egsan forste,
wrāðum wyrmum and mid wīta fela,
frēcnum feorhgōmum, folcum scendeð.
20 . . . . . .

37. MS. mostes.

Ðonne mānsceaða fore Meotude forht,
deorc on ðām dōme standeð, and dēaðe fāh,
wommum āwyrged; bið se wǣrloga
fȳres āfylled, fēores unwyrðe,
25 egsan geðrēad andweard Gode;
won and wlitelēas, hafað wērges blēo,
fācentācen fēores. Ðonne firena bearn
tēar(as) gēotað, ðonne ðæs tīd ne bið,
synne cwīðað; ac hȳ tō sīð dōð
30 gǣstum helpe, ðonne ðæs gīman nele
weoruda Waldend, hū ðā womsceaðan
hyra ealdgestrēon on ðā openan tīd
sāre grēten. Ne bið ðæt sorga tīd
lēodum ālȳfed, ðæt ðǣr lǣcedōm
35 findan mōte, sē ðe nū his fēore nyle
hǣlo strȳnan, ðenden hēr leofað.
Ne bið ðǣr ǣngum gōdum gnorn ætȳwed,
nē nǣngum yflum wel; ac ðǣr ǣghwǣðer
ānfealde gewyrht andweard wigeð.
40 . . . . . .
Ðonne heofon and hel hæleða bearnum,
fīra fēorum, fylde weorð(a)ð.
Grundas swelgað Godes andsacan;
lācende lēg lāðwende men
45 ðrēað, ðēodsceaðan, and nō ðonan lǣt(e)ð
on gefēan faran tō feorhnere;
ac se bryne bindeð bī(d)fæstne here,
fēoð firena bearn. Frēcne mē ðinceð,
ðæt ðās gǣstberend gīman nellað,
50 men on mōde, ðonne mān (fremmað),
hwæt him se Waldend tō wrace gesette,
lāðum lēodum.

28. MS. tearum. 42. MS. weorðeð. 45. MS. lætað.
47. MS. bið-fæstne.

CONSTANTINE'S BATTLE WITH THE HUNS.

Heht ðā on ūhtan mid ǣrdæge
wīgend wreccan and wǣpenðræce,
hebban heorucumbul, and ðæt hālige trēo
him beforan ferian on fēonda gemang,
5 beran bēacen Godes. Bȳman sungon
hlūde for hergum; hrefn weorces gefeah;
ūrigfeðra earn sīð behēold,
wælhrēowra wīg; wulf sang āhōf,
holtes gehlēða. Hildegesa stōd;
10 ðǣr wæs borda gebrec and beorna geðrec,
heard handgeswing and herga gring,
syððan hēo earhfære ǣrest mētton.
On ðæt fǣge folc flāna scūras,
gāras ofer geolorand on gramra gemang,
15 hetend heor(u)grimme, hildenǣdran,
ðurh fingra geweald forð onsendan.
Stōpon stīðhīdige, stundum wrǣcon,
brǣcon bordhrēðan, bil in dufan,
ðrungon ðræchearde. Þā wæs ðūf hafen,
20 segn for *sweotum, sigelēoð galen.
Gylden grīma, gāras līxtan
on her(e)felda. Hǣðene grungon,
fēollon friðelēase; flugon instæpes
Hūna lēode, swā ðæt hālige trēo
25 ārǣran heht Rōmwara cyning
heaðofremmende. Wurdon heardingas
wīde tōwrecene; sume wīg fornam,
sume unsōfte aldor generedon
on ðām heresīðe, sume healfcwice
30 flugon on fæsten, and fēore burgon
æfter stānclifum, stede weardedon
ymb Dānubie, sume drenc fornam

15. MS. heora. 20. MS. sweotolum. 22. MS. hera.

on lagostrēame līfes æt ende.
Þā wæs mōdigra mægen on luste,
35 ēhton elðēoda oð ðæt æfen forð
fram dæges orde; daroðæsc flugon,
hildenædran. Hēap wæs gescyrded,
lāðra lindwered; lȳthwōn becwōm
Hūna herges hām eft ðanon.
40 Þā wæs gesȳne, ðæt sige forgeaf
Constantīno Cyning ælmihtig
æt ðām dægweorce, dōmweorðunga,
rīce under roderum, ðurh his rōde trēo.

XXII.

ELENE'S VOYAGE TO JERUSALEM.

Elene ne wolde
ðæs sīðfates sǣne weorðan,
nē ðæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sōna gearu,
5 wīf on willsīð, swā hire weoruda helm,
byrnwiggendra, beboden hæfde.
Ongan ðā ofstlīce eorla mengu
tō flote fȳsan. Fearoðhengestas
ymb geofenes stæð gearwe stōdon,
10 sǣlde sǣmēaras, sunde getenge.
Þā wæs orcnǣwe idese sīðfæt,
siððan wǣges (w)elm werode gesōhte.
Þǣr wlanc manig æt Wendelsǣ
on stæðe stōdon. Stundum wrǣcon
15 ofer mearcpaðu, mægen æfter ōðrum,
and ðā gehlōdon hildesercum,
bordum and ordum, byrnwīgendum,
werum and wīfum wǣghengestas.

12. MS. helm.

Lēton ðā ofer fīfelwǣg fāmige scrīðan,
20 bronte brimðisan. Bord oft onfēng
ofer ēarhgeblond ȳða swengas;
sǣ swinsade. Ne hȳrde ic sīð nē ǣr
on ēgstrēame idese lǣdan,
on merestrǣte, mægen fæg(e)rre.
25 Þǣr meahte gesīon, sē ðone sīð behēold,
brecan ofer bæðweg, brimwudu snyrgan
under s(w)ellingum, sǣmearh plegean,
wadan wǣgflotan. Wīgan wǣron blīðe,
collenferhðe, cwēn sīðes gefeah,
30 siððan tō hȳðe hringedstefnan
ofer lagofæsten geliden hæfdon
on Crēca land. Cēolas lēton
æt sǣfaroðe s(u)nde bewrecene,
ald ȳðhofu, oncrum fæste,
35 on brime bīdan beorna geðinges,
hwon(n)e hēo sīo gūðcwēn gumena ðrēate
ofer ēastwegas eft gesōhte.
Þǣr wæs on eorle ēðgesȳne
brogden byrne and bill gecost,
40 geatolic gūðscrūd, grīmhelm manig,
ǣnlīc eoforcumbul. Wǣron æscwigan,
secggas ymb sigecwēn, sīðes gefȳsde.
Fyrdrincas frome fōron on luste
on Crēca land, cāseres bodan,
45 hilderincas, hyrstum gewerede.
Þǣr wæs gesȳne sincgim locen
on ðām hereðrēate, hlāfordes gifu.
Wæs sēo ēadhrēðige Elene gemyndig,
ðrīste on geðance, ðēodnes willan,
50 georn on mōde, ðæt hīo Iūdēa
ofer herefeldas hēape gecoste,
lindwīgendra land gesōhte,
secga ðrēate. Swā hit siððan gelamp

27. MS. spellingum. 33. MS. sande. 50. MS. Iudeas.

ymb lȳtel fæc, ðæt ðæt lēodmægen,
55 gūðrōfe hæleð, tō Hierūsalēm,
cwōmon in ðā ceastre, corðra mæste,
eorlas æscrōfe, mid ðā æðelan cwēn.

XXIII.

ELENE AND JUDAS.

Him sēo æðele cwēn āgeaf andsware:
'Wiðsæcest ðū tō swīðe sōðe ond rihte
ymb ðæt līfes trēow, and nū lȳtle ær
sægdest sōðlice be ðām sigebēame
5 lēodum ðīnum, and nū on lige cyrrest.'
Iūdas hire ongēn ðingode, cwæð, ðæt hē ðæt
on gehðu gespræce
and twēon swīðost, wēnde him trāge hnāgre.
Him oncwæð hraðe cāseres mæg:
'Hwæt, we ðæt hȳrdon ðurh hālige bēc
10 hæleðum cȳðan, ðæt āhangen wæs
on Caluarie Cyninges Frēobearn,
Godes Gāstsunu. Þū scealt geagninga
wīsdom onwrēon, swā gewritu secgað,
æfter stedewange hwǣr sēo stōw sīe,
15 Caluar(i)e, ǣr ðec cwealm nime,
swilt for synnum, ðæt ic hīe syððan mæge
geclǣnsian Crīste tō willan,
hæleðum tō helpe, ðæt mē hālig God
gefylle, Frēa mihtig, fēores ingeðanc,
20 weoruda Wuldorgeofa, willan mīnne,
gāsta Gēocend.' Hire Iūdas oncwæð
stīðhycgende: 'Ic ðā stōwe ne can,
nē ðæs wanges wiht, nē ðā wīsan cann.'
Elene maðelode ðurh eorne hyge:
25 'Ic ðæt geswerige ðurh Sunu Meotodes,

ðone āhangnan God, ðæt ðū hungre scealt
for cnēomāgum cwylmed weorðan,
būtan ðū forlǣte ðā lēasunga,
and mē sweotollīce sōð gecȳðe.'
30 Heht ðā swā cwicne corðre lǣdan,
scūfan scyldigne, (scealcas ne gǣldon),
in drȳgne sēað, ðǣr hē duguða lēas
siomode in sorgum .vii. nihta fyrst,
under hearmlocan hungre geðrēatod,
35 clommum beclungen, and ðā cleopigan ongan
sārum besylced on ðone seofeðan dæg,
mēðe ond metelēas, (mægen wæs geswiðrod):
'Ic ēow healsie ðurh heofona God,
ðæt gē mē of ðyssum earfeðum ūp forlǣten,
40 hēanne fram hungres genīðlan. Ic ðæt hālige trēo
lustum cȳðe, nū ic hit leng ne mæg
helan for hungre. Is ðes hæft tō ðan strang,
ðrēanȳd ðæs ðearl, and ðes ðroht tō ðæs heard
dōgorrīmum. Ic ādrēogan ne mæg,
45 nē leng helan be ðām līfes trēo.'

XXIV.

THE FINDING OF THE CROSS.

Ongan ðā wilfægen æfter ðām wuldres trēo,
elnes ānhȳdig, eorðan delfan
under turfhagan, ðæt hē on .xx.
fōtmælum feor funde behelede,
5 under nēolum niðer næsse gehȳdde
in ðēostorcofan, hē ðǣr .iii. mētte
in ðām rēonian hofe rōda ætsomne
grēote begrauene, swā hīo gēardagum
ārlēasra sceolu eorðan beðeahton,

10 Iūdēa (cynn). Hīe wið Godes Bearne
nīð āhōfun, swā hīe nō sceoldon,
ðǣr hīe leahtra fruman lārum ne hȳrdon.
Þā wæs mōdgemynd myclum geblissod,
hige onhyrded, ðurh ðæt hālige trēo,
15 inbryrded brēostsefa, syððan bēacen g(e)seh
hālig under hrūsan. Hē mid handum befēng
wuldres wynbēam, and mid weorode āhōf
of foldgræfe. Fēðegestas,
ēodon, æðelingas, in on ðā ceastre;
20 āsetton ðā on gesyhðe sigebēamas .iii.
eorlas ānhȳdige fore Elene cnēo,
collenferhðe. Cwēn weorces gefeah
on ferhðsefan, and ðā frignan ongan,
on hwylcum ðāra bēama Bearn Waldendes,
25 hæleða Hyhtgifa, hangen wǣre:
'Hwæt, wē ðæt hȳrdon ðurh hālige bēc
tācnum cȳðan, ðæt twēgen mid him
geðrōwedon, and hē wæs ðridda sylf
on rōde trēo; rodor eal geswearc
30 on ðā slīðan tīd. Saga, gif ðū cunne,
on hwylcre ðyssa ðrēora Þēoden engla
geðrōwode, ðrymmes Hyrde.'
Ne meahte hire Iūdas, (ne ful gere wiste),
sweotole gecȳðan be ðām sigebēame,
35 on hwylc(n)e se Hǣlend āhafen wǣre,
Sigebearn Godes, ǣr hē āsettan heht
on ðone middel ðǣre mǣran byrig
bēamas mid bearhtme and gebīdan ðǣr,
oð ðæt him gecȳðde Cyning ælmihtig
40 wundor for weordum be ðām wuldres trēo.
Gesǣton sigerōfe, sang āhōfon
rǣdðeahtende ymb ðā rōda ðrēo
oð ðā nigoðan tīd; hæfdon nēowne gefēan
mǣrðum gemēted. Þā ðǣr menigo cwōm,

35. MS. hwylcre.

45 folc unlȳtel, and gefærenne man
brōhton on bǣre beorna ðrēate
on nēaweste, (wæs ðā nigoðe tīd),
gingne gāstlēasne. Þā ðǣr Iūdas wæs
on mōdsefan miclum geblissod;
50 heht ðā āsettan sāwllēasne,
līfe belidenes līc, on eorðan,
unlifgendes, and ūp āhōf,
rihtes wēmend, ðāra rōda twā,
fyrhðglēaw on fæðme, ofer ðæt fǣge hūs,
55 dēophycgende. Hit wæs dēad, swā ǣr,
līc legere fæst, leomu cōlodon
ðrēanēdum beðeaht. Þā sīo ðridde wæs
āhafen hālig; hrā wæs on anbīde,
oð ðæt him uppan Æðelinges wæs
60 rōd ārǣred, Rodorcyninges bēam,
sigebēacen sōð; hē sōna ārās
gāste gegearwod, geador bū samod
līc and sāw(o)l. Þǣr wæs lof hafen
fæger mid ðȳ folce; Fæder weorðodon,
65 and ðone sōðan Sunu Wealdendes
wordum heredon.

XXV.

THE DEVIL'S CONFESSION.

Hyre ðæt dēofol oncwæð:
'Nū ic ðæt gehȳre ðurh ðīnne hlēoðorcwide
ðæt ic nȳde sceal nīða gebǣded
mōd meldian, swā ðū mē bēodest,
5 ðrēanēd ðolian. Is ðēos ðrāg ful strong,
ðrēat ormǣte. Ic sceal ðinga gehwylc
ðolian and ðafian on ðīnne dōm,

womdǣda onwrēon, (ðe) ðȳ ic wīdeferg
sweartra gesyrede. Of(t) ic sȳne oftēah,
10 āblende bealoðoncum beorna unrīm,
monna cynnes, misthelme forbrægd
ðurh attres or(ð) ēagna lēoman,
sweartum scūrum, and ic sumra fēt
forbræc bealosearwum, sume in bryne sende
15 in līges locan, ðæt him lāsta wearð
sīðast gesȳne. Ēac ic sume gedyde,
ðæt him bānlocan blōde spīowdan,
ðæt hī fǣringa feorh ālēton
ðurh ǣdra wylm. Sume on ȳðfare,
20 wurdon on wēg(e) wætrum bisencte,
on mereflōde, mīnum cræftum
under rēone strēam. Sume ic rōde bifealh,
ðæt hī hyra drēorge on hēan galgan
līf ālētan. Sume ic lārum getēah,
25 tō geflite fremede, ðæt hȳ fǣringa
eald(e) æfðoncan ednīwedan
bēore dru(n)cne; ic him byrlade
wrōht of wēge, ðæt hī in wīnsele
ðurh sweordgripe sāwle forlētan
30 of flǣschoman fǣge scyndan,
sārum gesōhte. Sume, ðā ic funde
būtan Godes tācne, gȳmelēase,
ungeblētsade, ð(ā) ic bealdlīce
ðurh mislīc cwealm mīnum hondum
35 searoðoncum slōg. Ic āsecgan ne mæg,
ðēah ic gesitte sumerlongne dæg,
eal ðā earfeðu, ðe ic ǣr and sīð
gefremede tō fācne, siððan furðum wæs
rodor ārǣred and ryne tungla,
40 folde gefæstnad and ðā forman men,
Ādām ond (Ē)ue, ðām ic ealdor oððrong,
and hȳ lǣrde, ðæt hī lufan Dryhtnes,

12. MS. ord. 33. MS. ðeah. 41. MS. æue.

ēce ēadgiefe, ānforlēton,
beorhtne boldwelan, ðæt him bǣm wearð
45 yrmðu tō ealdre and hyra eaferum swā,
mircast mānweorca.

XXVI.

ST. JULIANA'S TORTURES.

Þā cwōm engel Godes
frætwum blīcan, and ðæt fȳr tōscēaf,
gefrēode ond gefreoðade fācnes clǣne,
leahtra lēase, ond ðone līg tōwearp
5 heorogīferne, ðǣr sēo hāl(g)e stōd,
mægða bealdor, on ðām midle gesund.
Þæt ðām weligan wæs weorc tō ðolianne,
ðǣr hē hit for worulde wendan meahte;
sōhte synnum fāh, hū hē sārlīcast
10 ðurh ðā wyrrestan wītu meahte
feorhcwale findan. Næs se fēond tō læt,
sē hine lǣrde, ðæt hē lǣmen fæt
biwyrcan hēt wundorcræfte,
wīges wōmum, and wudubēamum,
15 holte bi(h)lǣnan. Þā se (hearda) bibēad,
ðæt mon ðæt lāmfæt lēades gefylde,
and ðā onbærnan hēt bǣlfīra mǣst,
ād onǣlan; sē wæs ǣghwonan
ymbboren mid brondum; bæð hāte wēol.
20 Hēt ðā ofestlice yrre gebolgen
leahtra lēase in ðæs lēades wylm
scūfan būtan scyldum. Þā tōscāden wearð,
līg tōlȳsed; lēad wīde sprong,
hāt, heorogīfre. (H)æleð wurdon ācle

5. MS. halie.

25 ārāsad for ðȳ ræse ; ðǣr on rīme forborn
ðurh ðæs fīres fnǣst fīf and hund seofontig
hǣðnes herges. Þā gēn sīo hālge stōd
ungewemde wlite ; næs hyre wlōh nē hrægl,
nē feax nē fel, fȳre gemǣled,
30 nē līc nē leoðu. Hēo in līge stōd
ǣghwæs onsund, sægde ealles ðonc
dryhtna Dryhtne. Þā se dēma wearð
hrēoh ond hygegrim, ongon his hrægl teran,
swylce hē grennade and grīstbitade,
35 wēdde on gewitte swā wilde dēor,
grymetade gealgmōd, and his godu tǣlde,
ðæs ðe hȳ ne meahtu(n) mægne wiðstondan
wīfes willan. Wæs sēo wuldres mǣg
ānrǣd and unforht, eafoða gemyndig,
40 Dryhtnes willan. Þā se dēma hēt
āswebban sorgcearig ðurh sweordbite
on hyge hālge, hēafde binēotan
Crīste gecorene ; hine se cwealm ne ðēah,
siððan hē ðone fintan furðor cūðe.

XXVII.

THE CANNIBAL MERMEDONIANS.

Þā wæs Māthēus miclum onbryrded
nīwan stefne. Nihthelm tōglād,
lungre lēorde ; lēoht æfter cōm,
dægredwōma. Duguð samnade,
5 hǣðne hildefrecan, hēapum ðrungon,
(gūðsearo gullon, gāras hrysedon),
bolgenmōde, under bordhrēoðan.
Woldon cunnian, hwæðer cwice lifdon,
ðā ðe on carcerne clommum fæste

37. MS. hyne meahtum.

10 hlēolēasan wīc hwīle wunedon,
hwylcne hīe tō æte ærest mihton
æfter fyrstmearce fēores berædan.
Hæfdon hīe on rūne and on rīmcræfte
āwriten, wælgrædige, wera endestæf,
15 hwæn(n)e hīe tō mōse meteðearfendum
on ðære werðēode weorðan sceoldon.
Cirmdon caldheorte, corðor ōðrum getang;
rēðe ræsboran rihtes ne gīmdon,
Meotudes mildse; oft hira mōd onwōd
20 under dimscūan dēofles lārum,
ðonne hīe unlædra eaueðum gelȳfdon.
Hīe ðā gemētton mōdes glāwne,
hāligne hæle, under heolstorlocan
bīdan beadurōfne, (h)wæs him beorht Cyning,
25 engla Ordfruma, unnan wolde.
Þā wæs first āgān frumrædenne
ðinggemearces būtan ðrīm nihtum,
swā hit wælwulfas āwriten hæfdon,
ðæt hīe bānhringas ābrecan ðōhton,
30 lungre tōlȳsan līc and sāwle,
and ðonne tōdælan duguðe and geogoðe,
werum tō wiste and tō wilðege,
fæges flæschoman. Feorh ne bemurndan,
grædige gūðrincas, hū ðæs gāstes sīð
35 æfter swyltcwale geseted wurde.
Swā hīe symble ymb ðrītig ðing gehēdon
nihtgerīmes; wæs him nēod micel,
ðæt hīe tōbrugdon blōdigum ceaflum
fīra flæschoman him tō foddorðege.

THE DELIVERY OF ST. MATTHEW.

Þā wæs gemyndig, mōdgeðyldig,
beorn beaduwe heard; ēode in burh hraðe
ānrǣd ōretta, elne gefyrðred,
māga mōde rōf, Meotude getrēowe,
5 stōp on strǣte, (stig wīsode),
swā him nǣnig gumena ongitan ne mihte,
synfulra gesēon. Heafde sigora Weard
on ðām wangstede wǣre betolden
lēofne lēodfruman mid lofe sīnum.
10 Hæfde ðā se æðeling in geðrungen,
Crīstes cempa, carcerne nēh.
Geseh hē hǣðenra hlōð ætgædere,
fore hlindura hyrdas standan,
seofone ætsomne. Ealle swylt fornam,
15 druron dōmlēase; dēaðrǣs forfēng
hæleð heorod(r)ēorig(e). Þā se hālga gebæd
bilwytne Fæder, brēostgehygdum
herede on hēhðo Heofoncyninges gōd,
(Godes) dryhtendōm. Duru sōna onarn
20 ðurh han(d)hrine hāliges gāstes,
and ðǣr in ēode, elnes gemyndig,
hæle hildedēor; hǣðene swǣfon,
drēore druncne, dēaðwang *rudon.
Geseh hē Māthēus in ðām morðorcofan,
25 hæleð higerōfne under heolstorlocan,
secgan Dryhtne lof, dōmweorðinga
engla Þēodne. Hē ðǣr āna sæt
geohðum gēomor in ðam gnornhofe;
geseh ðā under swegle swǣsne gefēran,
30 hālig hāligne; hyht wæs genīwad.
Ārās ðā tōgēnes, Gode ðancade,
ðæs ðe hīe onsunde ǣfre mōston
gesēon under sunnan. Syb wæs gemǣne

23. MS. deað wangrudon.

bām ðām gebōðrum, blis ednīwe;
35 ǣghwǣðer ōðerne earme beðehte,
cyston hīe and clypton. Crīste wǣron bēgen
lēofe on mōde; hīe lēoht ymbscān
hālig and heofontorht; hreðor innan wæs
wynnum āwelled. Þā worde ongan
40 ǣrest Andrēas æðelne gefēran
on clustorcleofan mid cwide sīnum
grētan godfyrhtne; sǣde him gūðgeðingu,
feohtan fāra monna. . . . .
Æfter ðyssum wordum wuldres ðegnas,
45 bēgen ðā gebrōðor, tō gebede hyldon,
sendon hira bēne fore Bearn Godes.
Swylce se hālga in ðām hearmlocan
his God grēt(t)e and him gēoce bæd,
Hǣlend helpe, ǣr ðan hrā crung(e)
50 fore hǣðenra hildeðrymme,
and ðā gelǣdde of leoðobendum
from ðām fæstenne on frīð Dryhtnes
tū and hundtēontig geteled rīme,
swylce fēowertig.

XXIX.

A MERMEDONIAN COUNCIL.

Þā ic lungre gefrægn lēode tōsomne
burgwaru bannan; beornas cōmon,
wiggendra ðrēat, wicgum gengan,
on mēarum mōdige, mæðelhēgende,
5 æscum dealle. Þā wæs eall geador
tō ðām ðingstede ðēod gesamnod;
lēton him ðā betwēonum *taan wīsian,
hwylcne hira ǣrest ōðrum sceolde

7. MS. tá an.

tō foddurðege fēores ongyldan;
10 hluton hellcræftum, hæðengildum
teledon betwīnum. Þā se tān gehwearf
efne ofer ǣnne ealdgesīða,
sē wæs ūðweota eorla dugoðe,
heriges on ōre. Hraðe siððan wearð
15 fetorwrāsnum fæst, fēores orwēna.
Cleopode ðā collenferhð cearegan reorde,
cwæð hē hīs sylfes sunu syllan wolde
on ǣhtgeweald, eaforan geo(ng)ne,
līfes tō lisse; hīe ðā lāc hraðe
20 ðēgon tō ðance. Þēod wæs oflysted
metes, mōdgēomre, næs him tō māðme wynn,
hyht tō hordgestrēonum; hungre wǣron
ðearle geðrēatod, swā se ðēodsceaða
*rēow rīcsode. Þā wæs rinc manig,
25 gūðfrec guma, ymb ðæs geongan feorh
brēostum onbryrded tō ðām beadulāce;
wæs ðæt wēatācen wīde gefrēge,
geond ðā burh bodad beorne manegum,
ðæt hīe ðæs cnihtes cwealm corðre gesōhton,
30 duguðe and eogoðe, dǣl onfēngon
līfes tō leofne. Hīe lungre tō ðæs,
hæðene herigweardas, here samnodan
ceastrewarena; cyrm upp āstāh.
Þā se geonga ongann gēomran stefne,
35 gehæfted for herige, hearmlēoð galan,
frēonda fēasceaft, friðes wilnian;
ne mihte earmsceapen āre findan,
freoðe æt ðām folce, ðe him fēores wolde
ealdres geunnan; hæfdon ǣglǣcan
40 sæcce gesōhte; sceolde sweordes ecg,
scerp and scūrheard, of sceaðan folme,
fȳrmǣlum fāg, feorh ācsigan.

24. MS. hreow.

ST. ANDREW IN PRISON.

Æfter ðām wordum cōm werod unmæte,
lyswe lārsmeoðas, mid lindgecrode,
bolgenmōde; bæron ūt hræðe,
and ðām hālgan ðær handa gebundon,
5 sīððan geypped wæs æðelinga wynn,
and hīe andweardne ēagum meahton
gesīon sigerōfne. Þær wæs sec(g) manig
on ðām welwange wīges oflysted
lēoda duguðe; lȳt sorgodon,
10 hwylc him ðæt edlēan æfter wurde.
Hēton ðā lædan ofer landsceare,
ðrāgmælum tēon, torngenīðlan,
swā hīe hit frēcnost findan meahton.
Drōgon dēormōd(n)e æfter dūnscræfum,
15 ymb stānhleoðo stærcedfer(h)ð(n)e,
efne swā wīde swā wegas tō lāgon,
enta ærgeweorc, innan burgum,
strēte stānfāge. Storm upp ārās
æfter ceasterhofum, cirm unlȳtel
20 hæðnes heriges. Wæs ðæs hālgan līc
sārbennum soden, swāte bestēmed,
bānhūs ābrocen; blōd ȳðum wēoll,
hāt(an) heolfre. Hæfde him on innan
ellen untwēo(n)de; wæs ðæt æðele mōde
25 āsundrad from synnum, ðēah hē sāres swā feala
dēopum dolgslegum drēogan sceolde.
Swā wæs ealne dæg, oððæt æfen cōm,
*sigetorht swungen; sār eft gewōd
ymb ðæs beornes brēost, oððæt beorht gewāt
30 sunne swegeltorht tō sete glīdan.
Læddan ðā lēode lāðne gewinnan

15. MS. stærcedferðde. 23. MS. hat of. 24. MS. untweodne.
28. MS. sigeltorht.

tō carcerne; hē wæs Crīste swā ðēah
lēof on mōde; him wæs lēoht sefa
hālig heortan nēh, hige untyddre.
35 Þā se hālga wæs under heolotorscuwan,
eorl ellenheard, ondlange niht
searoðancum beseted. Snāw eorðan band
wintergeworpum; weder cōledon
heardum hægelscūrum; swylce hrīm and forst,
40 hāre hildstapan, hæleða ēðel
lucon, lēoda gesetu. Land wæron frēorig
cealdum cylegicelum, clang wæteres ðrym
ofer ēastrēamas, īs brycgade
blæce brimrāde. Blīðheort wunode
45 eorl unforcūð, elnes gemyndig,
ðrīst and ðrohtheard, in ðrēanēdum,
wintercealdan niht; nō on gewitte blon,
ācol for ðȳ egesan, ðæs ðe hē ǣr ongann,
ðæt hē ā dōmlīcost Dryhten herede,
50 weorðade wordum, oððæt wuldres gim
heofontorht onhlād. Þā cōm hæleða ðrēat
tō ðǣre dimman ding, duguð unlȳtel,
wadan wælgīfre weorodes brehtme.
Hēton ūt hræðe æðeling lǣdan
55 in wrāðra geweald, wǣrfæstne hæleð.
Þā wæs eft swā ǣr andlangne dæg
swungen sārslegum; swāt ȳðum wēoll
ðurh bāncofan, blōdlifrum swealg,
hātan heolfre; hrā weorces ne sann,
60 wundum wērig.

ST. GUTHLAC AND THE FIENDS.

Nō ðȳ forhtra wæs
Gūðlāces gǣst, ac him God sealde
ellen wið ðām egsan, ðæt ðæs ealdfēondes,
scyldigra, scolu scome ðrōwedon;
5 wǣron tēonsmiðas tornes fulle;
cwǣdon, ðæt him Gūðlāc ēac Gode sylfum
earfeða mǣst āna gefremede,
siððan hē for wlence on wēstenne
beorgas brǣce, ðǣr h(ī)e bīdinge,
10 earme andsacan, ǣror mōstu(n)
æfter tintergum tīdum brūcan,
ðonne hȳ of wāðum wērge cwōman
restan rynèðrāgum; rōwe gefēgon,
wæs him sēo gelȳfed ðurh lȳtel fæc.
15 Stōd sēo dȳgle stōw Dryhtne in gemyndum,
īdel and ǣmen, ēðelriehte feor,
bād bīsæce betran hyrdes;
tō ðon ealdfēondas ondan nōman,
swā hī singales sorge drēogað.
20 Ne mōtun hī on eorðan eardes brūcan,
nē hȳ lyft swefeð in leoma ræstum,
ac hȳ hlēolēase hāma ðoliað,
in cearum cwīðað, cwealmes wīscað,
willen, ðæt him Dryhten ðurh dēaðes cwealm
25 tō hyra earfeða ende gerȳme.
Ne mōstun hȳ Gūðlāces gǣste sceððan,
nē ðurh sārslege sāwle gedǣlan
wið līchoman, ac hȳ līgesearwum
āhōfun hearmstafas. Hleahtor ālegdon,
30 sorge seofedon, ðā hī swīðra oferstāg
weard on wonge. Sceoldon wræcmæcgas
ofgiefan gnornende grēne beorgas;

10. MS. mostum.

CAMPBELL COLLECTION
The Institute of Mediaeval Studies LIBRARY

hwæðre hȳ ðā gēna, Godes andsacan,
sægdon sārstafum, swīðe gehēton,
35 ðæt hē ðēaða gedāl drēogan sceolde,
gif hē leng bide lāðran gemōtes,
hwonne hȳ mid mengu māran cwōme,
ðā ðe for his līfe lȳt sorgedon.
Gūðlāc him ongēan ðingode, cwæð, ðæt hȳ gielpan ne ðorftan
40 dǣdum wið Dryhtnes meahtum; 'ðēah ðe gē mē dēað gehāten,
mec wile wið ðām nīðum genergan, sē ðe ēowrum nȳdum wealdeð.
Ān is ælmihtig God, sē mec mæg ēaðe gescyldan,
hē mīn feorg freoðað. Ic ēow fela wille
sōða gesecgan; mæg ic ðis setl on ēow
45 būtan earfeðum āna ge(ð)ringan.
Ne eam ic swā fēalōg, swā ic ēow fore stonde,
monna weorudes; ac mē māra dǣl
in godcundum gǣstgerȳnum
wunað and weaxeð, sē mē wraðe healdeð.
50 Ic mē ānum hēr ēaðe getimbre
hūs and hlēonað; mē on heofonum sind
lāre gelonge; mec ðæs lȳt twēoð,
ðæt mē engel tō ealle gelǣdeð
spōwende spēd sprēca and dǣda.
55 Gewītað nū āwyrgde, wērigmōde,
from ðissum earde, ðe gē hēr on stondað;
flēoð on feorweg; ic mē frið wille
æt Gode gegyrnan; ne sceal mīn gǣst mid ēow
gedwolan drēogan, ac mec Dryhtnes hond
60 mundað mid mægne; hēr sceal mīn wesan
eorðlīc ēðel nāles ēower leng.'

45. MS. gedringan.

THE LOSS OF PARADISE.

Þæt is wīde cūð wera cnēorissum,
folcum gefrǣge, ðætte frymða God
ðone ǣrestan ælda cynnes
of ðǣre clǣnestan, Cyning ælmihtig,
5 foldan geworhte. Þā wæs fruma nīwe
ælda tūdres, onstæl wynlīc,
fæger and gefēalīc. Fæder wæs ācenned,
Ādām ǣrest ðurh ēst Godes
on neorxnawong; ðǣr him nǣnges wæs
10 willan onsȳn, nē welan brosnung,
nē līfes lyre nē līces hryre,
nē drēames dryre nē dēaðes cyme,
ac hē on ðām lande lifgan mōste,
ealra leahtra lēas longe nēotan
15 nīwra gefēana; ðǣr hē nō ðorfte
līfes nē lissa in ðām lēohtan hām
ðurh ælda tīd ende gebīdan,
ac æfter fyrste to ðām fæ(g)restan
heofonrīces gefēan hweorfan mōstan
20 leomu līc somud and līfes gǣst,
and ðǣr siððan ā in sindrēamum
tō wīdan fēore wunian mōstun
Dryhtne on gesihðe būtan dēað forð,
gif hȳ hālges word healdan woldun
25 beorht in brēostum and his bebodu lǣstan,
æfnan on ēðle. Hȳ tō ǣr āðrēat,
ðæt hȳ Waldendes willan lǣsten,
ac his wīf genōm wyrmes lārum
blēde forbodene, and of bēame āhnēop
30 wæstm biweredne ofer word Godes,
Wuldorcyninges, and hyre were sealde
ðurh dēofles searo dēaðberende gyfl,
ðæt ðā sinhīwan tō swylte getēah.

Siddan se ēðel ūðgenge weard
35 Ādāme and Ēuan, eardwīca cyst,
beorht oðbrōden, and hyra bearnum swā,
eaferum æfter; ðā hȳ on uncȳððu
scomum scūdende scofene wurdon,
on gewinworuld; weorces onguldon,
40 dēopra firena, ðurh dēaðes cwealm,
ðe hȳ unsnyttrum ær gefremedon.
Ðære synwræce siddan sceoldon
mægð and mæcgas morðres ongyldon
Godscyldge gyrn(e) ðurh gæstgedāl,
45 dēopra firena. Dēað in geðrong
fīra cynne; fēond rīxade
geond middangeard. Nænig monna wæs
of ðām sigetūdre siddan æfre
Godes willan ðæs georn nē gynnwīse(d),
50 ðæt hē bibūgan mæge ðone bitran drync,
ðone Ēue fyrn Ādāme geaf,
byrelade brȳd geong; ðæt him bām gescōd
in ðām dēoran hām.

XXXIII.

ST. GUTHLAC FORETELLS HIS DEATH.

Hine wunade mid
ān ombehtðegn, sē hine æghwylce
daga nēosade. Ongan ðā dēophȳdig,
glēawmōd, gongan tō Godes temple,
5 ðær hē ēðelbodan inne wiste,
ðone lēofestan lārēow gecorenne,
and ðā in ēode ēadgum tō sprǣce;
wolde hyrcnigan hālges lāra,

49. MS. gynn-wiseð.

mildes meðelcwida. Fonde ðā his mondryhten
10 ādlwērigne; him ðæt in gefēol
hefig æt heortan, hygesorge wæg,
micle mōdceare. Ongan ðā his magu frignan:
'Hū gewearð ðē ðus, winedryhten mīn,
fæder, frēonda hlēo, ferð gebysgad,
15 nearwe genæged? Ic næfre ðē,
ðēoden lēofesta, ðyslicne ær
gemētte ðus mēðne. Meaht ðū meðelcwidum
worda gewealdan? Is mē on wēne geðūht,
ðæt ðē untrymnes ādle gongum
20 on ðisse nȳhstan niht bysgade
sārbennum gesōht; ðæt mē sorgna is
hātost on hreðre, ær ðū hyge mīnne,
ferð āfrēfre. Wāst ðū, frēodryhten,
hū ðēos ādle scyle ende gesettan?'
25 Him ðā sīð oncwæð, sōna ne meahte
oroð ūp getēon; wæs him in bogen
bittor bāncoða; beald reordade,
ēadig on elne andcwis āgeaf:
'Ic wille secgan, ðæt mē sār gehrān,
30 wærc in gewōd in ðisse wonnan niht,
līchord onlēac; leomu hefegiað
sārum gesōhte. Sceal ðis sāwelhūs,
fæge flæschoma, foldærne biðeaht,
leomu, lāmes geðacan, legerbedde fæst,
35 wunian wælræste. Wiga nēalæceð
unlæt lāces. Ne bið ðæs lengra swice
sāwelgedāles, ðonne seofon niht
fyrstgemearces, ðæt mīn feorh heonan
on ðisse eahteðan ende gesēceð
40 dæg scrīðende; ðonne dōgor bēoð
on moldwege mīn forð scriðen,
sorg geswe(ð)rad, and ic siððan mōt
fore Meotudes cnēowum meorda hlēotan,

42. MS. geswedrad.

gingra geafena, and Godes Lomber
45 in sindrēamum siððan āwo
forð folgian. Is nū fūs ðider,
gǣst sīðes georn. Nū ðū gearwe const
leoma līfgedāl. Long is ðis onbid
worulde līfes.'

XXXIV.

ST. GUTHLAC'S LAST FAREWELL.

Dēað nēalǣcte,
stōp stalgongum strong and hrēðe,
sōhte sāwelhūs. Cōm se seofeða dæg
ældum andweard, ðæs ðe him in gesonc
5 hāt heortan nēah hildescūru(m)
flacor flānðracu, feorhhord onlēac
searocǣgum gesōht. Ongon ðā snottor hæle,
ār, onbehtðegn, æðeles nēosan
tō ðām hālgan hofe; fond ðā hlingendne,
10 fūsne on forðsīð, frēan unwe(m)ne,
gǣsthāligne, in Godes temple,
soden sārwylmum. Wæs ðā sihste tīd
on midne dæg; wæs his mondryhtne
endedōgor ætryhte ðā.
15 Nearwum genǣged nýdcostingum,
āwrecen wælpīlum, wlō ne meahte
oroð ūp getēon, ellensprǣce,
hlēoðor āhebban. Ongon ðā hygegēomor,
frēorig and ferðwērig, fūsne grētan,
20 mēðne, mōdglædne; bæd hine ðurh mihta
Scyppend,
gif hē his wordcwida wealdan meahte,

5. MS. scurun. 10. MS. unwenne.

sprǣce āhebban, ðæt him on spellum gecȳðde,
onwrige worda gongum, hū hē his wīsna trūwade,
drohtes on ðǣre dimman ādle, ǣrðon hine dēað
onsǣgde.
25 Him se ēadga wer āgeaf andsware,
lēof mon lēofum, ðēah hē late meahte,
eorl ellenheard, oreðe gebrēdan:
'Mīn ðæt swǣse bearn, nis nū swīðe feor
ðām ȳtemestan endedōgor
30 nȳdgedāles, ðæt ðū ðā nȳhstan scealt
in woruldlīfe worda mīnra
nǣfre lēana biloren lāre gehȳran
noht longe ofer ðis. Lǣst ealle well
wǣre and winescype, word ðā wit sprǣcon.'
35 'Lēofast manna, nǣfre ic lufan sibbe,
ðēoden, æt ðearfe ðīne forlǣte
āsānian.' 'Bēo ðū on sīð gearu,
siððan līc and leomu and ðes līfes gǣst
āsundrien sōmwist hyra
40 ðurh feorggeðāl. Fȳ(s) æfter ðon,
ðæt ðū gesecge sweostor mīnre
ðǣre lēofestan on longne weg
tō ðām fægran gefēan forðsīð mīnne
on ēcne eard, and hyre ēac gecȳð
45 wordum mīnum, ðæt ic mē warnade
hyre onsȳne ealle ðrāge
in woruldlīfe, forðȳ ic wilnode,
ðæt wit unc eft in ðām ēcan gefēan,
on sweglwuldre, gesēon mōstun
50 fore onsȳne ēces Þēman
leahtra lēase; ðǣr sceal lufu uncer
wǣrfæst wunian; ðǣr wit wilna ā
in ðǣre beorhtan byrig brūcan mōtun,
ēades mid englum. Þū hyre ēac saga,
55 ðæt hēo ðis bānfæt beorge bifæste,

40. MS. fyr.

lāme bilūce līc orsāwle
in ðeostorcofan, ðǣr hit ðrāge sceal
in sondhofe siððan wunian.'

XXXV.

THE PASSING OF ST. GUTHLAC.

Ðā se æðela glǣm
setlgong sōhte, swearc norðrodor
won under wolcnum, woruld miste ofertēah,
ðȳstrum biðeahte, ðrong niht ofer tiht,
5 londes frætwa; ðā cwōm lēohta mǣst
hālig of heofonum hǣdre scīnan
beorhte ofer burgsalu. Bād, sē ðe sceolde,
ēadig on elne, endedōgor,
āwrecen wælstrǣlum. Wuldres scīma
10 æðele ymb æðelne andlonge niht
scān scīrwered; scadu sweðredon
tōlȳsed under lyfte. Wæs se lēohta glǣm
ymb ðæt hālge hūs, heofonlīc condel,
from ǣfenglōme, oððæt ēastan cwōm
15 ofer dēop gelād dægredwōma,
wedertācen wearm. Ārās se wuldormago
ēadig, elnes gemyndig, spræc tō his onbehtðegne,
torht tō his trēowum gesīðe: 'Tīd is, ðæt ðu fēre,
and ðā ǣrendu eal biðence,
20 ofestum lǣde, swā ic ðē ǣr bibēad,
lāc tō lēofre; nū of līce is
gōddrēama georn gǣst swīðe fūs.'
Āhōf ðā his honda hūsle gereorded,
ēaðmōd, ðȳ æðelan gyfle, swylce hē his ēagan ontȳnde,
25 hālge hēafdes gimmas, biseah ðā tō heofona rīce,

glædmōd tō geofona lēanum, and ðā his gǣst onsende
weorcum wlitigne in wuldres drēam.
Þā wæs Gūðlāces gǣst gelǣded
ēadig on ūpweg, englas feredun
30 tō ðām longan gefēan; līc cōlode
belifd under lyfte. Þā ðǣr lēoht āscān,
bēama beorhtast; eal ðæt bēacen wæs
ymb ðæt hālge hūs, heofonlīc lēoma,
from foldan ūp, swylce fȳren tor
35 ryht ārǣred oð rodera hrōf,
gesewen under swegle sunnan beorhtra,
æðeltungla wlite. Engla ðrēatas
sigelēoð sungon, swēg wæs on lyfte
gehȳred under heofonum, hāligra drēam.
40 Swā se burgstede wæs blissum gefylled,
swētum stencum and sweglwundrum,
ēadges yrfestōl, engla hlēoðres;
eal innanweard ðǣr wæs ǣnlīcra
and wynsumra, ðonne hit in worulde mæge
45 stefn āreccan, hū se stenc and se swēg,
heofonlīc hlēoðor and se hālga song,
gehȳred wæs, hēahðrym Godes.
Breahtem æfter breahtme beofode ðæt ēalond,
foldwong onðrong. Þā āfyrhted weard
50 ār, elnes biloren, gewāt ðā ofestlīce,
beorn unhȳdig, ðæt hē bāt gestāg,
wæghengest wræc; wæterðisa fōr
snel under sorgum. Swegl hāte scān
blāc ofer burgsalo. Brimwudu scynde
55 lēoht, lāde fūs, lagumearg snyrede
gehlæsted tō hȳðe, ðæt se hærnflota
æfter sundplegan sondlond gespearn,
grond wið grēote. Gnornsorge wæg
hāte æt heortan, hyge gēomurne,
60 mēðne mōdsefan, sē ðe his mondryhten

līfe biliden(n)e lāst weardian
wiste, wine lēofne; him ðæs wōpes hring
torne gemonade, teagor ȳðum wēol,
hāte hlēordropan, and on hreðre wæg
65 micle mōdceare. Hē ðǣre mægeð sceolde
lāce gelǣdan, lāðspel tō sōð.

XXXVI.

THE PANTHER.

Monge sindon geond middangeard
unrīmu cynn, ðe wē æðelu ne magon
ryhte āreccan nē rīm witan;
ðæs wīde sind geond worl(d) innan
5 fugla and dēora foldhrērendra
wornas wīdsceope, swā wæter bibūgeð
ðisne beorhtan bōsm, brim grymetende,
sealtȳða geswing. Wē bi sumum hȳrdon
wrǣtlīce gecynd wildra secgan,
10 fīrum frēamǣrne, feorlondum on
eard weardian, ēðles nēotan
æfter dūnscrafum; is ðæt dēor Pandher
bi noman hāten, ðæs ðe niðða bearn,
wīsfæste weras, on gewritum cȳð(d)an
15 bi ðām ānstapan. Sē is æthwām frēond,
duguða ēstig, būtan dracan ānum,
ðām hē in ealle tīd andwrāð leofað
ðurh yfla gehwylc, ðe hē geæfnan mæg.
Þæt is wrǣtlīc dēor, wundrum scȳne
20 hīwa gehwylces. Swā hæleð secgað,
gǣsthālge guman, ðætte Jōsēphes
tunece wǣre telga gehwylces
blēom bregdende, ðāra beorhtra gehwylc,
ǣghwæs ǣnlīcra, ōðrum līxte

25 dryhta bearnum, swā ðæs dēores hīw,
blǣc brigda gehwæs, beorhtra and scȳnra
wundrum līxeð, ðætte wrǣtlīcra
ǣghwylc ōðrum, ǣnlicra gīen
and fægerra frætwum blīceð,
30 symle sellīcra. Hē hafað sundorgecynd
milde, gemetfæst. Hē is monðwǣre,
lufsum and lēoftæl, nele lāðes wiht
ǣ(ng)um geæfnan būtan ðām attorsceaðan,
his fyrngeflitan, ðe ic ǣr fore sægde.
35 Symle fylle fægen ðonne foddor ðigeð,
æfter ðām gereordum ræste sēceð,
dȳgle stōwe under dūnscrafum,
ðǣr se ðēo(d)wiga ðrēonihta fæc
swifeð on swefote slǣpe gebiesga(d).
40 Þonne ellenrōf ūp āstondeð,
ðrymme gewelga(d), on ðone ðriddan dæg
snēome of slǣpe; swēghlēoðor cymeð,
wōða wynsumast, ðurh ðæs wildres mūð.
Æfter ðǣre stefne stenc ūt cymeð
45 of ðām wongstede, wynsumra stēam,
swettra and swīðra swæcca gehwylcum,
wyrta blōstmum and wudublēdum,
eallum æðelīcra eorðan frætwum.
Þonne of ceastrum and cynestōlum
50 and of burgsalum beornðrēat monig
farað foldwegum folca ðrȳðum,
ēoredcystum, ofestum gefȳsde,
dareðlācende; dēor efne swā some
æfter ðǣre stefne on ðone stenc farað.

33. MS. ægnum. 38. MS. ðeoð. 39. MS. gebiesgað.
41. MS. gewelgað.

THE WHALE.

Nū ic fitte gēn ymb fisca cynn,
wille wōðcræfte wordum cýðan
ðurh mōdgemynd bi ðām miclan hwale,
sē bið unwillum oft gemēted
5 frēcne and ferðgrim fareðlācendum,
niðða gehwylcum; ðām is noma cenned
fyrnstrēama geflotan Fastitocalon.
Is ðæs hīw gelīc hrēofum stāne;
swylce wōrie bi wædes ofre
10 sondbeorgum ymbseald sārýrica mǣst,
swā ðæt wēnað wǣglīðende,
ðæt hȳ on ēalond sum ēagum wlīten;
and ðonne gehýdað hēahstefn scipu
tō ðām unlonde oncyrrāpum,
15 setlað sǣmēaras sundes æt ende,
and ðonne in ðæt ēglond ūp gewītað
collenferðe; cēolas stondað
bi staðe fæste, strēame biwunden.
Þonne gewīciað wērigferðe
20 faroðlācende, frēcnes ne wēnað.
On ðām ēalonde ǣled weccað,
hēahfýr ǣlað; hæleð bēoð on wynnum,
rēonigmōde, ræste geliste.
Þonne gefēleð fācnes cræftig,
25 ðæt him ðā fērend on fæste wuniað,
wīc weardiað wedres on luste,
ðonne semninga on sealtne wǣg
mid ðā nōðe niðer gewīteð,
gārsecges gæst, grund gesēceð,
30 and ðonne in dēaðsele drence bifæsteð
scipu mid scealcum. . . . .
. . . ! Hē hafað ōðre gecynd,
wæterðisa wlonc, wrǣtlīcran gīen.

Ðonne hine on holme hungor bysgað,
35 and ðone āglǣcan ǣtes lysteð,
ðonne se mereweard mūð ontȳneð,
wīde weleras; cymeð wynsum stenc
of his innoðe, ðætte ōðre ðurh ðone
sǣfisca cynn beswicen weorðað;
40 swimmað sundhwate, ðǣr se swēta stenc
ūt gewīt(e)ð. Hī ðǣr in farað
unware weorude, oððæt se wīda ceafl
gefylled bið; ðonne fǣringa
ymbe ðā herehūðe hlemmeð tōgædre
45 grimme gōman.

XXXVIII.

A BLESSED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

Ðonne bið hyhtlīcre, ðæt sīo hālige sạ̄wl
færeð tō ðām flǣsce frōfre bewunden;
bið ðæt ǣrende ēadiglīcre
funden on ferhðe. Mid gefēan sēceð
5 lustum ðæt lāmfæt, ðæt hīe ǣr lange wæg.
Ðonne ðā gāstas gōde word spreca(ð),
snottre, sigefæste, and ðus sōðlīce
ðone līchoman lustum grētað:
'Wine lēofesta, (ðē)ah ðē wyrmas gȳt
10 gīfre grētað, nū is ðīn gāst cumen,
fægere gefrætewod, of mīne fæder rīce,
*ārum bewunden. Eala mīn dryhten,
(ðæt) ic ðē mōste mid mē lǣdan,
(ðǣr) wyt englas ealle gesāwon,
15 heofona wuldor, swylce swā ðū mē ǣr hēr scrife.

41. MS. gewitað. 6. MS. sprecat. 12. MS. earum.
13. MS. ðær. 14. MS. ðæt.

Fæstest ðū on foldan, and gefyldest mē
Godes līchoman, gāstes drynces;
wǣre ðū on wǣdle, sealdest mē wilna geniht;
forðan ðū ne ðearft sceamian, ðonne sceadene
bēoð
20 ðā synfullan and ðā sōðfæstan
on ðām mǣran dæge; ðæs ðū mē gēafe,
ne ðē hrēowan ðearf hēr on līfe
ealles, swā mycles, swā ðū mē sealdest,
on gemōtstede manna and engla.
25 Bȳgdest ðū ðē for hæleðum, and āhōfe mē on
ēcne drēam;
forðan mē ā langað, lēofost manna,
on mīnum hige hearde, ðæs ðe ic ðē on ðyssum
hȳnðum wāt
wyrmum tō wiste; ac ðæt wolde God,
ðæt ðū ǣfre ðus lāðlīc legerbed cure.
30 Wolde ic ðē ðonne secgan, ðæt ðū ne sorgode,
forðan wyt bīoð gegæderode æt Godes dōme.
Mōton wyt ðonne ætsomne syð(ð)an brūcan
*unc, *and on heofonum hēahðungene bēon.
Ne ðurfon wyt bēon cearie æt cyme Dryhtnes,
35 nē ðǣre andsware yfele habban,
sorge in (h)rēðre, ac wyt sylfe magon
æt ðām dōme ðǣr dǣdum āgilpan,
hwylce earnunga uncre wǣron.'

XXXIX.

A LOST SOUL'S ADDRESS TO THE BODY

Cleopað ðonne swā cearful cealdan reorde,
spreceð grimlīce se gāst tō ðām duste:

33. MS. and unc.

'Hwæt, drū(guð) ðū drēorega, tō hwan drehtest ðū mē,
eorðan fūlnes eal forwisnad,
5 lāmes gelīcnes, lȳt ðū gemundest,
tō hwan ðīnre sāwle ðing siððan wurde,
syððan of līchoman læded wære.
Hwæt wīte ðū mē, wēriga; hwæt, ðū hūru wyrma gyfl,
lȳt geðōhtest, ðā ðū lustgryrum eallum
10 fulge(ē)odest, hū ðū on eorðan scealt
wyrmum tō wiste; hwæt, ðū on worulde ær
lȳt geðōhtest, hū ðis is ðus lang hider.
Hwæt, ðē (ðurh) engel ufan of roderum
sāwle onsende ðurh his sylfes hand
15 Meotod ælmihtig of his mægenðrymme,
and ðē gebohte blōde ðȳ hālgan,
and ðū mē mid ðȳ heardan hungre gebunde,
and gehæftnedest helle wītum.
Eardode ic ðē on innan; ne meahte ic ðē of cuman
20 flæsce befangen, and mē fyrenlustas
ðīne geðrungon, ðæt mē ðūhte ful oft,
ðæt hit wær(e) xxx ðūsend wintra
tō ðīnum dēaðdæge; ā ic uncres gedāles onbād
earfōðlīce; nis nū hūru se ende tō gōd.
25 Wære ðū ðē wiste wlanc and wīnes sæd,
ðrymful *ðunedest, and (ic) ofðyrsted wæs
Godes līchoman, gāstes drynces;
forðan ðū ne hogodest hēr on līfe,
syððan ic ðē on worulde wunian sceolde,
30 ðæt ðū wære ðurh flæsc and ðurh fyrenlustas
strange gestrȳned and gestaðolod ðurh mē,
and ic wæs gæst on ðē fram Gode sended.
Næfre ðū mē (wið) swā heardum hellewītum

3. MS. druh. 13. MS. la. 26. MS. ðu nedest.
33. MS. mid.

ne generedest ðurh ðīnra nīeda lust;
35 scealt ðū mīnra gesynta sceame ðrōwian
on ðām myclan dæge, ðonne eall manna cynn
se Ā(n)cenneda ealle gesamnað.
Ne eart ðū ðon lēofra nænigum lifigendra
men tō gemæccan, nē mēder nē fæder
40 nē nænigum gesybban, ðonne se swearta hrefen,
syððan ic āna of ðē ūt sīðode
ðurh ðæs sylfes hand, ðe ic ǣr onsended wæs.
Ne m(a)g(on) ðē nū heonon ādōn hyrsta ð(ā) rēadan,
nē gold nē seolfor nē ðīnra gōda nān,
45 nē ðīnre brȳde bēag nē ðīn (b)oldwela,
nē nān ðāra gōda, ðe ðū iū āhtest;
ac hēr sceolon onbīdan bān berēafod,
besliten synum, and ðē ðīn sāwl sceal
mīnum unwillum oft gesēcan,
50 wemman ðē mid wordum, swā ðū worhtest tō mē.

XL.

THE GIFTS OF MEN.

Sum mæg wrǣtlīce weorc āhy(c)gan
hēahtimbra gehwæs; hond bīð gelǣred,
wīs and gewealden, swā bīð wyrhtan ryht
sele āsettan; con hē sīdne ræced
5 fæste gefēgan wið fǣrdryrum.
Sum mid hondum mæg hearpan grētan,
āh hē glēobēames gearobrygda list.
Sum bīð rynig, sum ryhtscytte,
sum lēoða glēaw, sum on londe snel,

43. MS. mæg; MS. ðy. 45. MS. gold. 1. MS. ahyggan.

10 fēðespēdig. Sum (on) fealone wǣg
stefnan stēoreð, strēamrāde con,
weorudes wīsa, ofer wīdne holm,
ðonne sǣrōfe snelle mægne
ārum bregdað ȳðborde nēah.
15 Sum bið syndig, sum searocræftig
goldes and gimma, ðonne him gumena weard
hāteð him tō mǣrðum māððum rēnian.
Sum mæg wǣpenðræce wīge tō nytte,
mōdcræftig smið, monige gefremman,
20 ðonne hē gewyrceð tō wera hilde
helm oððe hūpseax oððe heaðubyrnan,
scīrne mēce oððe scyldes rond
fæste gefēgan wīð flyge gāres.
Sum bið ārfæst and ælmesgeorn,
25 ðēawum geðȳde. Sum bið ðegn gehweorf
on meoduhealle. Sum bið mēares glēaw,
wic(g)cræfta wīs. Sum gewealdenmòd
ðafað in geðylde, ðæt hē ðonne sceal.
Sum dōmas con, ðǣr dryhtguman
30 ræd eahtiað. Sum bið hræd tæfle.
Sum bið gewittig æt wīnðege,
bēorhyrde gōd. Sum bið bylda til
hām to h(e)bb(a)nne. Sum bið heretoga,
fyrdwīsa from. Sum bið folcwita.
35 Sum bið æt ðearf(e) ðrīsthȳdigra,
ðegn mid his ðēodne. Sum geðyld hafað,
fæstgongel ferð. Sum bið fugelbona,
hafeces cræftig. Sum bið tō horse hwæt.
Sum bið swīðsnel, hafað searolic gomen,
40 glēodǣda gife, for gumðegnum,
lēoht and leoðuwāc. Sum bið lēofwende,
hafað mōd and word monnum geðwǣre.
Sum hēr geornlīce gǣstes ðearfe
mōde bewindeð, and him Metudes ē(s)t

33. MS. habbene. 44. MS. eft.

45 ofer eorðwelan ealne gecēoseð.
Sum bið dēormōd dēofles gewinnes,
bið ā wið firenum in gefeoht gearo.
Sum cræft hafað circnytta fela,
mæg on lofsongum līfes Waldend
50 hlūde hergan, hafað hēalīce
beorhte stefne. Sum bið bōca glēaw,
lārum leoðufæst. Sum bið listhendig
tō āwrītanne wordgerȳno.

XLI.

THE WEIRDS OF MEN.

Ful oft ðæt gegongeð mid Godes meahtum,
ðætte wer and wīf in woruld cennað
bearn mid gebyrdum, and mid blēom gyrwað,
tennað and tǣtað, oððæt sēo tīd cymeð,
5 gegǣð gēarrīmium, ðæt ðā geongan leomu,
līffæstan leoðu, geloden weorðað.
Fergað swā and fē(d)að fæðer and mōdor,
giefað and gierwað. God āna wāt,
hwæt him weaxendum winter bringað.
10 Sumum ðæt gegongeð on geoguðfēore,
ðæt se endestæf earfeðmæcgum
wēalic weorðeð; sceal hine wulf etan,
hār hǣðstapa; hinsīð ðonne
mōdor bimurneð. Ne bið swylc monnes geweald.
15 Sumne sceal hungor āhīðan, sumne sceal hrēoh fordrīfan,
sumne sceal gār āgētan, sumne gūð ābrēotan.
Sum sceal lēomena lēas līfes nēotan,
folmum ætfeohtan, sum on fēðe lēf,

7. MS. feðað.

seonobennum sēoc, sār cwānian,
20 murnan meotudgesceaft, mōde gebysgad.
Sum sceal on holte of hēan bēame
fiðerlēas feallan, bið on flihte se ðēah,
lāceð on lyfte, oððæt lengre ne bið
westem wudubēames; ðonne hē on wyrtruman
25 sīgeð sworcenferð, sāwle bireafod,
fealleð on foldan, feorð bið on sīðe.
Sum sceal on fēðe on feorwegas
nȳde gongan and his nest beran,
tredan ūriglāst elðēodigra,
30 frēcne foldan; āh hē feormendra
lȳt lifgendra; lāð bið æghwǣr
fore his wonsceaftum winelēas hæle.
Sum sceal on gēapum galgan rīdan,
seomian æt swylte, oððæt sāwlhord,
35 bāncofa blōdig, ābrocen weorðeð;
ðǣr him hrefn nimeð hēafodsȳne,
slīteð salwigpād sāwellēasne;
nōðer hē ðȳ fācne mæg folmum biwergan,
lāðum lyftsceaðan; bið his līf scæcen,
40 and hē fēlelēas, fēores orwēna,
blāc on bēame, bīdeð wyrde,
bewegen wælmiste; bið him wērig noma.
Sum(ne) on bǣle sceal brond ās(w)encan,
fretan frēcne (līg) fǣgne monnan,
45 ðǣr him līfgedāl lungre weorðeð,
rēad, rēðe glēd; rēoteð mēowle,
sēo hyre bearn gesihð brondas ðeccan.
Sumum mēces ecg on meodubence,
yrrum ealowosan, ealdor oððringeð,
50 were wīnsadum; bið ǣr his worda tō hræd.
Sum sceal on bēore ðurh byreles hond
meodugāl mæcga; ðonne hē gemet ne con
gemearcian his mūðe mōde sīne,

44. MS. lif. 47. MS. brondas ðencan.

ac sceal ful earmlīce ealdre linnan,
55 drēogan dryhtenbealo drēamum biscyred,
and hine tō sylfcwale secgas nemnað,
mǣnað mid mūðe meodugāles gedrinc.
Sum sceal on geoguðe mid Godes meahtum
his earfoðsīð ealne forspildan,
60 and on yldo eft ēadig weorðan,
wunian wyndagum and welan ðicgan.

XLII.

THE DAY OF JUDGMENT.

Þæt gelimpan sceal, ðætte lagu flōweð,
flōd ofer foldan; fēores bið æt ende
ānra gehwylcum. Oft mæg, sē ðe wile,
in his sylfes sefan sōð geðencan.
5 Hafað him geðinged hider Þēoden ūser
on ðām mǣstan dæge, mægencyninga hȳhst;
wile ðonne forbærnan Brego moncynnes
lond mid līge. Nis ðæt lȳtulu sprǣc
tō gehēganne. Hāt bið *onǣled,
10 siððan fȳr nimeð foldan scēatas,
byrnende līg, beorhte gesceafte;
bið eal ðes ginna grund glēda gefylled,
rēðra bronda, swā nū rīxiað
gromhȳdge guman, gylpe strȳnað,
15 hyra Hlāforde gehlæges tilgað,
oððæt hȳ beswīcað synna weardas,
ðæt hī mid ðȳ hēape helle sēcað,
flēogað mid ðām fēondum. Him bið fȳr ongēan,
drōflic wīte, ðǣr nǣfre dæg scīneð
20 lēohte of lyfte, ac ā bilocen stondeð,
siððan ðæs gǣstes gryre āgiefen weorðeð.

9. MS. onhæled.

Ufan hit is enge, and hit is innan hāt;
nis ðæt betlic b(ol)d, ac ðǣr is brōgna hȳhst,
ne noht hyhtlic hām, ac ðǣr is helle grund;
25 sārlīc sīðfæt ðām ðe sibbe ful oft
tōmældeð mid his mūðe. Ne con hē ðā mircan gesceaft,
hū h(ēo) būtan ende ēce stondeð,
ðām ðe ðǣr for his synnum onsǣg(e)d weþrðeð,
and ðonne ā tō ealdre orleg drēogeð.
30 Hwā is ðonne ðæs f(e)rðglēaw oððe ðæs fela cunne,
ðæt æfre mæge heofona hēahðu gereccan,
swā georne ðone gōdes dǣl, swā hē gearo stondeð
clǣnum heortan, ðām ðe ðisne cwide willað
ondrǣdan ðus dēopne? Sceal se dæg weorðan,
35 ðæt wē forð berað firena gehwylce,
ðēawas and geðohtas; ðæt bið ðearlīc gemōt,
heardlīc heremægen. Hāt bið ācōlod;
ne bið ðonne on ðisse worulde nymðe wætres swēg.
. . . . fisces ēðel.
40 Ne bið hēr bān nē blōd; ac sceal bearna gehwylc
mid līce and mid sāwle lēanes fricgan
ealles, ðæs ðe wē on eorðan ǣr *geworhtan,
gōdes oððe yfles. Ne mæg nǣnig gryre māre
geweorðan æfter worulde, and sē bið wīde cūð.
45 Ne tȳtað hēr tungul, ac bið tȳr scæcen,
eorðan blǣdas. . . . .
. . . . Ne bið nǣnges eorles tīr
leng on ðissum līfe, siððan lēohtes Weard
ofer ealne foldan fæðm fȳr onsendeð.
50 Līxeð lyftes mægen, lēg ōnetteð

23. MS. blod. 27. MS. hi. 30. MS. forð.
42. MS. geweorhtan.

blǣc byrnende; blōdgyte weorðeð
mongum gemeldad; Mægencyninges ðrēa
beofað eal beorhte gesceaft, brondas lācað
on ðām dēopan dæge, dyneð ūpheofon.

XLIII.

EADGAR'S DEATH, EADWARD'S ACCESSION, &c.

Hēr geendode eorðan drēamas
Ēadgar Engla cyning, cēas him ōðer lēoht
wlitig and wynsum, and ðis wāce forlēt,
līf ðis lǣne. Nemnað lēoda bearn,
5 men on moldan, ðæne mōnað gehwǣr
in ðisse ēðeltyrf, ðā ðe ǣr wǣron
on rīmcræfte rihte getogene,
Jūlius mōn(a)ð, ðǣr se geonga gewāt
on ðone eahteðan dæg, Ēadgar of līfe,
10 beorna bēahgyfa. Fēng his bearn syððan
tō cynerīce, cild unwexen,
eorla aldor; ðām wæs Ēadweard nama;
and him tīrfæst hæleð tȳn nihtum ǣr
of Brytene gewāt, bisceop se gōda,
15 ðurh gecyndne cræft; ðām wæs Cyneweard nama.
Þā wæs on Mercum, mīne gefrǣge,
wīde and welhwǣr Waldendes lof
āfylled on foldan; feala wearð tōdrǣfed
glēawra Godes ðēowa; ðæt wæs gnornung mycel,
20 ðām ðe on brēostum wæg byrnende lufan
Meotodes on mōde. Þā wæs mǣrða Fruma
tō swīðe forsawen, sigora Waldend,
rodera Rǣdend, ðā man his riht tōbræc.
Þā wearð ēac ādrǣfed dēormōd hæleð,
25 Ōslāc, of earde ofer ȳða gewalc,
ofer ganotes bæð, gamolfeax hæleð,

wīs and wordsnotor, ofer wætera geðring,
ofer hwæles ēðel, hāma berēafod.
Dā wearð ēac ætȳwed uppe on roderum
30 steorra on staðole, ðone stīðferhðe,
hæleð higeglēawe, hātað wīde
comēta be naman, cræftglēawe men,
wīse wōðboran. Wæs geond werðēode
Waldendes wracu wīde gefrǣge,
35 hungor ofer hrūsan; ðæt eft heofona Weard
gebētte, Brego engla, geaf eft blisse gehwǣm
ēgbūendra ðurh eorðan wæstm.

XLIV.

A PRAYER.

Æla lēohtes Lēoht, æla lȳfes Wynn,
getīða mē, tirēadig Kyning,
ðonne ic mīnre sawle swegles bydde,
ēce āre. Þū eart ēaðe, God,
5 . . . . . hæfst and waldest
āna ofer ealle eorðan and heofonas
sȳddra gesceafta. Þū eart sōð Meotod,
āna ofer ealle eorðbūgende,
swilce on heofonum ūp ðū eart Ḣǣlend God.
10 Ne mæg ðē āherian hæleða ǣnig;
ðēh ūs gesomnie geond sīdne grund,
men ofer moldan, geond ealne middaneard;
ne mage wē nǣfre āsæcgan nē ðæt sōðe witan,
hū ðū æðele eart, ēce Drihten.
15 Ne ðēah engla werod ūp on heofonum
snotra tōsomne sæcgan ongunnon,
nē magon hȳ nǣfre āreccan nē ðæt gerīm wytan,
hū ðū mǣre eart, mihtig Drihten;

ac is wundor mycel, Wealdend engla,
20 gif ðū hit sylf āwāst, sigores Ealdor,
hū ðū mǣre eart, mihtig and mægenstrang,
ealra kyninga Kyning, Crīst lifiend,
ealra worulda Scippend, Wealdend engla,
ealra dugeða Duguð, Drihten Hǣlend.
25 Þū eart se æðela, ðe on ǣrdagum
ealra fēmnena wyn fægere akende
on Bēthleem, ðǣre byrig, beornum tō frōfre,
eallum tō āre ylda bearnum,
ðām ðe gelȳfað on lyfiendne God
30 and on ðæt ēce lēoht uppe on roderum.
Þȳn mægen ys swā mǣre, mihtig Drihten,
swā ðæt ǣnig ne wāt, eorðbūende,
ðā dēopnesse Drihtnes mihta,
ne ðæt ǣnig ne wāt engla hādes
35 ðā hēahnisse heofena Kyninges.
Ic ðē andette, ælmihtig God,
ðæt ic gelȳfe on ðē, lēofa Hǣlend,
ðæt ðū eart se miccla and se mægenstranga,
and se ēadmōda ealra goda,
40 and se ēce Kyning ealra gesceafta;
and ic eom se lītla for ðē and se lȳðra man,
sē hēr syngige swīðe genehhe;
dæges and nihtes dō, swā ic ne sceolde,
hwīle mid weorce hwīle mid worde
45 hwīle mid geðohte ðearle scyldi,
inwitnīðas oft and gelōme.
Ac ic ðē hālsige nū, heofona Drihten,
and gebidde mē to ðē, bearna sēlost,
ðæt ðū gemilsige mē, mihtig Drihten,
50 heofena Hēahkyning and se Hālga Gāst,
and gefylste mē, Fæder ælmihtig,
ðæt ic ðīnne willan gewyrcean mæge,
ǣr ic of ðysum lǣnan lȳfe gehweorfe.
Ne forweorn ðū mē, wuldres Drihten,

55 ac getȳða mē, tȳrēadig Kyning,
lǣt mē mid englum ūp sīðian,
sittan on swegle (in sindrēamum),
herian heofonas God hāligum reorde
ā būtan ende. Amen.

XLV.

A DISCOURSE.

Sorh cymeð
manig and mislīc in manna drēam.
Eorl ōðerne mid æfðancum
and mid tēonwordum tǣleð behindan,
5 spreceð fægere beforan, and ðæt fācen swā ðēah
hafað in his heortan, hord unclǣne.
Byð ðonne ðæs wommes gewita
weoruda Dryhten. Forðan se witiga cwæð:
'Ne syle ðū mē ætsomne mid ðām synfullum
10 in wīta forwyrd, weoruda Dryhten,
nē mē on līfe forlēos mid ðām ligewyrhtum,
ðām ðe ful smēðe sprǣce habbað
and in gāstcofan grimme geðohtas.
Gehātað holdlīce, swā hyra hyht ne gǣð,
15 wǣre mid welerum.' Wēa bið mōde,
siofa synnum fāh, sāre geblonden,
gefylled mid fācne, ðēah hē fæger word
ūtan ætȳwe. Ǣnlīce bēoð,
swā ðā bēon berað būtā ætsomne
20 ārlīcne anleofan, and ǣtterne tægel
ha(bb)að on hindan; hunig on mūðe,
wynsume wist; hwīlum wundiað
sāre mid (stinge), ðonne se sǣl cymeð.

21. MS. hafað.

Swā bīoð gelīce ðā lēasan men,
25 ðā ðe mid tungan trēowa gehātað
fægerum wordum, fācenlīce ðencað;
ðonne hīe æt nēhstan nearwe beswīcað.
Ha(bb)að on gehātum hunigsmæccas,
smēðne sybcwide, and in seofan innan
30 ðurh dēofles cræft dyrne wunde.
Swā is nū ðes middangeard māne geblonden;
wanað and weaxað. Wacað se ealda,
dweleð and drēfeð dæges and nihtes
miltse mid māne, mægene getrȳweð,
35 ēhteð æfestra, inwit sāweð,
nīð mid geneahe. Nænig ōðerne
frēoð in fyrhðe nimðe fēara hwylc,
ðæt hē sōðlīce sybbe healde,
gāstlīce lufe, swā him God bebēad.
40 Forðan eallunga hyht gecēoseð,
woruld wynsume, sē ðe wīs ne bīð,
snottor, searocræftig sāwle rǣdes.
Uton tō ðām beteran, nū wē cunnon,
hycgan and hyhtan, ðæt wē heofones lēoht
45 uppe mid englum āgan mōton
gāstum tō gēoce, ðonne God wile
eorðan līfes ende gewyrcan.

28. MS. hafað.

NOTES.

[G.-W. = Grein-Wülker, Bibliothek der Angelsächsischen Poesie; B.-T. = Bosworth-Toller, Anglo-Saxon Dictionary; B.-T., Supp. = Toller, Anglo-Saxon Dictionary, Supplement].

I. GENESIS 969-1021, G.-W., ii, 366-8.

12. **hygewælm(a)s.** Grein's emendation. B.-T., p. 977, translates 'envy produced fierce passions in the breast of the man.' The only objection to the emendation is that **tēon** is not used elsewhere in the sense of **forð tēon**, 'produce.' Wülker proposes to read **hygewælm āstēah** (= **āstāh** pret. sg. of **āstīgan**).
18. **ðæs.** An error for **ðes.**
22. **wæstme.** The noun is usually masc., but here as in some other instances it is fem., see B.-T., p. 1158, and cf. i, 47, vi, 35.
27. **spryt(t)an.** The metre requires a long syllable, and there is no evidence for an inf. **sprȳtan.**
29. **hōlunge.** Perhaps an error for **hōlunga.**
42. **bef(æ)ldest.** The 2 sg. pret. of **befællan,** Non-W.S. form of **befiellan,** 'strike down.'
52. **wīdlāst.** 'Wide-wandering.' An adj. qualifying **flēma.**

II. GEN. 1356-1399, G.-W., ii, 381-3.

23. **bearn.** The pret. sg. of **be-iernan,** 'overrun,' 'cover,' repeats the meaning of **wrēah** and **ðeahte,** l. 22, see B.-T., Supp. p. 75. Generally regarded as the pl. of the noun **bearn,** 'child.'
29. **wællgrim.** An error for **wælgrim.**
35. **ðā.** Rel. pron. acc. referring to **earce,** l. 34. Cf. l. 10-11.
43. **s(e).** Dietrich's emendation. Thorpe regards the MS. **sæ drence** as a compound adj., 'sea-drenching,' Ettmüller as a noun in nom. or instr., 'deluge.'
drenceflōd. The usual combining form of the first element is **drenc,** but cf. **willeburnan,** ii, 18, and **willflōd,** iii, 6.

III. GEN. 1407-1476, G.-W., ii, 384-6.

10. **torht(ne).** The hemistich requires an additional syllable. Grein suggests a compound **rodortorht** as an adj. qualifying **Metod,** l. 8. Wülker retains MS. reading.
22. **ðǣr(a).** Grein's emendation. Rel. pron. referring to **sīða,** l. 21.
41. **fēond(e).** Suggested by Grein. The pres. part. of **fēon,** 'rejoice.'

IV. GEN. 1960-2013, G.-W., ii, 406-7.

4. **Senn(a)ār.** The Vulgate spelling gives the additional syllable required by the metre.
worude. Most editors change. The MS. reading is impossible, as no meaning of **woruld** will suit the sense. This form of the

word proposed is only found elsewhere in the Old Northumbrian Gospels, the normal W.S. form being **weorod** or **werod.**

5. **hi(m).** Bouterwek's emendation. The verb **gewītan** is usually accompanied by the reflex. dat.
25. **deoreðsceaftum.** May be correctly regarded as the North. form of **dearoðsceaftum < daroðsceaftum.**
27. **ðrȳdge.** The nom. masc. pl. of **ðrȳðig** 'mighty.' The **d** for **ð** is probably phonetic, the adv. form **ðrȳðlīce** being also spelt with **d.**
29. **sīd.** The sense seems to require the adv. **sīde.**
48. **āhudan.** The pret. pl. of ***āhūðan.** This is the only form of the verb that occurs.
49. **ðā sǣl āgeald.** 'When the opportunity offered (itself).'

V. Gen. 2018-2089, G.-W., ii, 408-411.

5. **forslegen.** The past. part. of **forslēan** qualifying **folc.**
11. **weorce.** An adv. used as an adj. meaning 'grievous.'
14. **ðæs.** Anticipates the conj. **ðæt,** l. 15.
21. **feallan.** Perhaps **fēollon** pret. pl. ind. for subj. would be a better reading. If the MS. form is inf., some such word as **woldon** must be understood.
25. ***ðēodenholdra.** Grein's emendation.
29. ***folcgetrume.** Proposed by Dietrich. The MS. **folce** is impossible as the first element of a compound. Bouterwek regards it as an error for **folces** as in vi, 7.
38. **h(ī)e.** Bouterwek's emendation.
41. **ēað(e).** Sievers' suggestion. Required by sense and metre.
49. **hlih(h)ende.** The metre calls for a long syllable.
62. **s(t)īðe.** Required by the alliteration.
63. **(wǣron).** Supplied by most editors.

VI. Gen. 2404-2416, 2533-2560, 2574-2584, G.-W., ii, 423, 428-430.

7. **folce(s).** Grein's emendation, adopted by Wülker.
11. **(fȳr).** The alliteration requires some such addition.
13. **hāt(e).** The sense calls for an adv.
27. **Grāp hēahðrēa.** A syllable is wanting. Perhaps the original had **hēahðrawu.**
39. **(līg).** Required by the metre. Sievers suggests **lēg.**

VII. Exodus 252-298. G.-W., ii, 458-460.

15. **ēow.** The reflex. dat. after **andrǣdan,** the subj. **gē** being omitted.
17-18. During their sojourn in Egypt the Israelites had forgotten the teaching of the true God.
18. **on.** The 1 sg. pres. ind. of **unnan,** 'grant,' 'give.'
26. **(l)ēod.** Bouterwek's suggestion. **Þēod,** 'prince,' is not found elsewhere. Some editors propose **ðēoden.**

27. **tō on lōciað.** A combination of the two constructions **tō lōcian** and **on lōcian** both followed by the acc. as here by **sum**.

32. ***ān.** The numeral used as an indef. adj. 'The water forms a bulwark.' Grein explains **and** as a preposition meaning 'into,' but this use of **and** is doubtful.

36-7. The whole sentence is faulty as regards sense and metre. For 'henceforth' one would expect 'hitherto,' and **in ēce** is too short a hemistich. The addition of **tīd** is Holthausen's suggestion. Blackburn suggests that the original thought was 'which henceforth shall forever (be covered, as hitherto) the waves have covered them.'

39. **bæðweges (h)læst.** 'The freight of the sea,' *i.e.* its waters and their contents. In Gen. 1515 **hlæst** is coupled with the gen. **holmes** in the sense of the 'fishes of the sea.' The MS. **blæst** which means 'blowing,' 'blast,' has to be twisted a lot to suit the sense of the passage.

bri(m). Thorpe's suggestion. The MS. reading is impossible; but could it be an error for **hring?**

40. **spa(r)n.** 'The ebbing sea spurned the sands (of the bottom),' *i.e.* left them behind. Various other emendations have been suggested; Bouterwek, **āspāw**, 'hath vomited up;' Dietrich, **spēn**, 'hath clasped,' 'bound;' Wülker, **spāu**, 'hath vomited;' Blackburn, **span**, 'hath spun (a road of) sand.'

VIII. Ex. 397-441, G.-W., ii, 465-7.

15-18. Editors make three verses of this passage, but Blackburn following the pointing of the MS. makes four, and assumes the loss of the second hemistich of the first line.

15. **ārǣmde.** Blackburn takes it to mean 'raised,' and supplies **abraham sweorde,** 'Abraham raised his sword.' But the verb is also used intransitively.

17. **e(c)gum.** Thorpe's emendation. The MS. reading does not suit the context.

rēodan. Generally assumed to be the verb **rēodan,** 'redden' used in a secondary sense 'kill;' but Blackburn regards it as the dat. pl. of adj. **rēod,** 'red.' 'With red blade.'

18. ***Metod.** Grein's emendation, required by the alliteration.

32. **widdra** and **siddra.** North. form of **widdran** and **siddran,** adjs. neut. pl. acc. qualifying **word.**

36. **(H)ē.** Changed by Thorpe.

46. **S(a)nd.** Emendation suggested by Thorpe.

IX. Ex. 447-486, G.-W., ii, 467-470.

20. **cyre.** 'Choice' of retreat or pursuit cut off by the flood. Blackburn conjectures that **cyre** like **cyst** may mean 'army.'

25-6. **searwum (ā)sǣled, (ðe) sand b(e)rēnodon witodre fyrde.** Trans. 'Bound by the snares which the sands had prepared for the doomed army.' Cf. Gen. 2678, **ðæt ðū mē ðus swiðe searo rēnodest,** 'thou didst lay a snare for me.'

41. **wer(e)bēamas.** The gen. sg. of ***were-bēam,** 'defensive column;

were- is not found elsewhere, but Grundtrig's emendation of **ferefyhtum** Beowulf 457 to **were-fyhtum,** 'fight in defence,' is generally accepted. The MS. reading is usually taken to mean 'men' in apposition to **ðēode.** Blackburn suggests that the word is the gen. of **wēr-bēam** = W.S. **wær-bēam,** 'the protecting column,' *i.e.* the pillar of cloud. Both explanations leave the line metrically deficient.

X. DANIEL, 224-268, G.-W., ii, 486-8.

3. **ge(g)l(ē)ded.** Grein's emendation.
16. **(w)eora.** The MS. reading might be regarded as an error for **weora** gen. pl. of **wer,** 'man.' It is generally assumed, however, that the second hemistich is missing.
23. **onsteall(an).** The MS. **onstealle** may be a North. form for W.S. **onstellan,** 'institute,' 'set up,' 'erect' (?), with back-umlant of **e > ea.** None, however, of the changes proposed are quite satisfactory.
34. **swā hīe cūðon.** Trans. 'as they knew how.'
35. **aldre generedę.** Blackburn regards as instrumental, 'because of life saved.'
37. **ðæs . . . ðe.** 'Whose.'
39. **gange.** Apparently gen. pl. of **gang.**
41. ***ðe.** Blackburn's emendation. Grein and Wülker alter into **ðen(den).**
42. **scy(n)de.** Cosijn's emendation. Editors regard the **fyr-** of the MS. reading as a repetition of the preceding **fyr,** and explain **scyde** as the pret. sg. of **scȳan,** 'fall to,' 'turn to;' Blackburn thinks **fyr-** is an error for **for-.** The existence of **scȳan** or **forscȳan** is very doubtful.
(ð)e. The MS. reading is clearly an error.
ðā. The dem. adj. acc. sq. fem. qualifying '**scylde.**'
43. **hweorf.** North. form for W.S. **hwearf.**

XI. DAN. 496-523, 547-583, G.-W., ii, 503-4, 505-7.

21. **wyrtruma(n).** Wülker's emendation.
54. **gemy(n)dgast.** Changed by Junius.

XII. DAN. 696-741, G.-W. ii. 512-4.

9. **(in æht).** Compare Dan. 747.
16. ***torhte.** Thorpe's emendation. Demanded by the alliteration.

XIII. AZARIAS 73-133, G.-W., ii, 497, 516-8.

7-8. **and . . . weorðian.** Trans. 'and may they glorify the fruits of the earth with the joys of heaven.'
12-13. **trymmað . . . hluttrað.** The subj. refers to **morgenrēn,** l. 10.

28. **l(u)figen.** Thorpe's emendation.
38. **herge.** The pres. subj. pl. of **herian.** Gollancz translates 'Let things praise thee with their produce.'
61. **w(u)ldorfæst.** Thorpe's emendation.

XIV. THE LAMENT OF THE FALLEN ANGELS, 75-125, G.W., ii, 526-9.

2. **forworht(a).** Translate 'He (Satan) was still a malefactor.'
4. **s(p)ear(c)ade.** Ettmüller's emendation. The alliteration calls for some such change.
6. **word indrāf.** The hemistich lacks one syllable. Should we read **word inne** (or **innan**) **drāf,** 'within (hell) he uttered words'?
15. **(gesȳne).** Required by the metre; **sweotol** and **gesȳne** often go together.
16. **(swegle).** Supplied by Grein.
25. **reðre.** For **hreðre.**
29. **ð(e)s. Clom** is masc.
33. **(I)ū.** Junius' reading.
34. ***ǣr.** Ettmüller's emendation, adopted by Grein. Required by the alliteration.
ǣðele. For **ēðle** dat. of **ēðel,** cf. l. 43.
51. **him.** Some editors change to **mē.**

XV. THE LAMENT OF THE FALLEN ANGELS, 19-64, G.-W., ii, 523-5.

1. **geðēode.** The pret. sg. of **geðēon,** 'impress,' 'imprint,' 'mark.' Cf. **sē mec mæg ēcan meahtum geðēon, ðrymme.** Riddle 40/91.
6. **wi(r)s.** Wülker's emendation.
11. **hēahgetimbrad.** Qualifies **lēoht,** l. 10.
12. **sceol(d)un.** Ettmüller's emendation.
18. **eisegan.** The dat. sg. of **eiseg = egesig.**
19. **ðā ðe.** Should be changed to **ðone ðe?**
24, **(on) wergum.** 'Among felons.' Some editors regard **wergum** as an error for the acc. of some noun or other meaning 'damnation.' Grein suggests **wergung** and **wergun,** both conjectural forms not found elsewhere.
wul(d)res. Ettmüller's emendation.
34. ***begrorene.** Ettmüller's reading. The past. part. should be nom. pl. in agreement with **gāstas.**
39. **Scypend.** Scansion requires **Scyppend.**

XVI. THE HARROWING OF HELL, 20-71, G.-W., ii, 543-5.

5. **fæger(r)e.** Ettmüller's emendation.
8. **ūre wītu.** *I.e.* the torments the devils inflicted upon the inhabitants of Hell.
22. **open.** 'Visible' or 'undecided.'
42. **ðegen Hǣlendes.** *I.e.* John the Baptist.
46. **Segdest.** Wülker preserves the MS. reading, and thinks Eve is addressing John in person. Grein changes to **segde.**

48-52. Eve describes how John's message affected the inhabitants of Hell.
49. **hylle.** Kent. for **helle.**
51. **fægen.** This form of the nom. pl. masc. occurs elsewhere. Cf. Andreas 1041.
firnum. Usually **firenum.**

XVII. CHRIST'S TEMPTATION, 16-60, G.-W., ii, 559-561.

2. **ehsle.** = W.S. **eaxl.**
3. **herm.** = W.S. **hearm,** 'harmful.'
6. **(on).** Grein's suggestion.
seo(l)fe(s) d(ō)m. Proposed by Thorpe.
7. **tō.** 'In addition to.'
9. **(ðæt).** Grein's emendation. 'So that thou mayst be.'
20-21 **hū . . . drēorig.** With **sēo** (= W.S. **sīe**) understood.
25. **and (wīd).** Thorpe's emendation. Required by the metre.
27. **āmetene.** The past. part. qualifies **græfhūs,** l. 29, acc. after **hafast,** the sentence **hū hēh and dēop hell inneweard sēo** being parenthetical.
29. **grimme.** Suggested by Wülker. The metre calls for an additional syllable.
31. **merced.** The past. part. of Non-W.S. ***mercan,** 'mark out,' 'appoint.' Cf. **mearcian.**
34. **æglæc(a).** Grein's emendation.
34-40. Satan's adventures on his way to the bottom of Hell.
38. **h(ī)e.** Suggested by Thorpe.
39. **gewunn(e)n.** Grein's emendation.
40. A whole verse is apparently missing.
41. **ðæt . . . stōd.** Should be construed with **gefēol,** l. 33.
44. **gemearcodes.** An adv., 'by measure.'

XVIII. CHRIST, 558-599, G.-W., iii, 19-20.

7. **wiðerbro(c)an.** The MS. reading does not suit the sense.

XIX. CHRIST, 1429-1469, G.-W., iii, 46-7.

3. **(ð)ē gelīc.** Editors generally.
18. **ðrēam.** The dat. pl. of **ðrēa** used adv., 'fiercely,' 'violently.'
21. **(g)utun.** Wülker's emendation.
37. ***mōste.** Cook's emendation. Cf. **mōste,** l. 33.

XX. CHRIST, 1531-1549, 1560-1578, 1592-1603, G.-W., iii, 49-51.

1. **swī(ð)ran.** All editors.
28. **tēar(as).** Suggested by Thorpe, adopted by Cook.
32. **openan.** Gollancz translates 'all-disclosing.'
42. **weorð(a)ð.** Proposed by Cook.
45. **læteð.** Grein's emendation.

47. **bī(d)fæstne.** Grein's reading.
50. **(fremmað).** Supplied by Grein.

XXI. ELENE, 105-147, G.-W., ii, 132-5.

15. **heor(u)grimme.** Suggested by Thorpe.
20. ***sweotum.** Thorpe's emendation. The MS. reading is clearly an error.
22. **her(e)felda.** Grim's emendation.
36. **daroðæsc.** Zupitza suggests **daroðas.** Wülker regards the MS. form as collective.
37. **gescyrded.** The past. part. of **scyrdan,** 'injure.' Only found elsewhere in Wulfstan's Homilies. Related to **sceard,** 'notched,' 'gashed.'

XXII. ELENE, 219-275, G.-W., ii, 139-142.

12. **(w)elm.** Zupitza's emendation. Grein proposes **holm.**
21. **ēarhgeblond.** *I.e.* **ēar-geblond,** 'turmoil of the waves,' 'surge;' **ēar-,** 'sea,' appears as **ār-** in the compounds **ārgeblond** Andreas 383, **ārȳð** 532, **ārwela** 853.
24. **fæg(e)rre.** Thorpe's emendation.
27. **s(w)ellingum.** The error of the MS. was first detected by Zupitza.
33. **s(u)nde.** Suggested by Grein. 'Beaten by the waves.'
38. **eorle.** Used collectively.
46. **sincgim.** *I.e.* a crown set with jewels.
50. ***Iūdēa.** Zupitza's emendation. Gen. pl. in apposition to **lindwīgendra,** l. 52, is better than acc. pl. in apposition to **land,** l. 52.

XXIII. ELENE, 662-706, G.-W., ii, 164-6.

7. **twēon.** The inst. of **twēo,** 'with doubt.'
wēnde him trāge hnāgre, 'He feared a deplorable calamity.' If **weorðan** or **wesan** is to be understood as suggested by Wülker, **hnāgre,** the comp. of **hnāg,** must be changed to **hnāgran** acc. sg. fem.
15. **Caluar(i)e.** Changed by all editors.
36. **besylced.** Generally regarded as an error for **besyled** past. part. of **besylian,** 'soil,' 'stain;' but Zupitza rightly retains the MS. reading, and explains it as 'weakened,' 'fatigued.' Cf. **āsealcan,** 'languish,' 'become weak;' **āsolcen,** past. part. used adj. 'lazy,' 'slothful.'

XXIV. ELENE, 827-892, G.-W., ii, 173-7.

4. **behelede.**
5. **gehȳdde.** } Past. parts. qualifying **rōda,** l. 7.
10. **(cynn).** Supplied by Grein.
12. **ðǣr.** 'If.' Here introduces a conditional clause.
35. **hwylc(ne).** Grein's emendation.

53. **wēmend.** May be an error for **wemmend,** 'defiler.'
63. **sāw(o)l.** The metre requires an additional syllable.

XXV. JULIANA, 460-505, G.-W., iii, 131-2.

3. **nīða.** Gen. pl. used instr.
8. **(ðe).** Trans. 'Sinful deeds, which **(ðe)** I evermore the **(ðȳ)** blacker did.'
12. **or(ð).** Or perhaps **oroð** like Strunk.
20. **on wēg(e).** Parallel to **on ȳðfare, on mereflōde.** Wülker reads '**onweg.**'
26. **eald(e).** Suggested by Ettmüller.
27. **dru(n)cne.** Editors generally.
33. **ð(ā).** Thorpe's emendation.

XXVI. JUL. 563-606, G.-W., iii, 134-5.

8. **ðǣr.** 'If,' 'if only.' Used in this sense in various other passages.
15. **bi(h)lǣnan.** Wülker's emendation.
(hearda). Supplied by Thorpe.
25. **for ðȳ ræse.** Must be construed with **ācle,** cf. xxx, 48. But **ācle** may be the instr. of a noun **ācol,** 'terror,' not found elsewhere.
43. **ðēah.** **Þēon** usually governs the dat.

XXVII. ANDREAS, 122-160, G.-W., ii, 7-9.

15. **hwæn(ne).** Changed by Grim.
24. **(h)wæs.** Thorpe's emendation.

XXVIII. AND. 981-1023, 1026-1036, G.-W., ii, 46-9.

16. **heorod(r)ēorig(e).** Krapp's emendation.
18. **gōd.** The MS. reading **gód** with the accent favours the retention of the word.
19. **(Godes).** A parallel to **Heofoncyninges,** which a scribe might easily omit on account of the preceding word.
20. **han(d)hrine.**
23. **dēaðwang *rudon.** } Grein's emendations.
48. **grēt(t)e.**
49. **crung(e).** } Thorpe's readings.

XXIX. AND. 1093-1134, G.-W., ii, 52-4.

24. ***rēow.** Grein's reading. Required by the alliteration.
33. **ceastrewarena.** Regarded by Krapp as a L.W.S. metathised form **of ceasterwarena.**
38. **ðe.** Introduces a clause explanatory of what precedes.

XXX. AND. 1219-1278, G.-W., ii, 59-62.

7. **sec(g)**. Ettmüller's emendation.
12. **torngenīðlan**. Nom. pl. subj. of **hēton**, l. 11, the object **hine** being understood.
14. **dēormōd(n)e**. } Cosijn's emendations. They provide **drōgon**
15. **stærcedfer(h)ð(n)e**. } with an object.
23. **hāt(an)**. Grein's emendation. Cf. l. 59.
24. **untwēo(n)de**. Grein's reading. MS. reading clearly an error.
28. ***sigetorht**. Ettmüller's emendation. The MS. reading may be correct, = 'sun-bright.'
48. **ðæs ðe**. Rel. pron. gen. after **blon**, l. 47.
59. **sann**. According to Sievers **sinnan** means 'pass away,' 'cease,' in the present passage. Its primary meaning is 'go,' 'pass.'

XXXI. GUTHLAC, 172-232, G.-W., iii, 60-2.

17. **bīsǣce**. The gen. sg. of **bīsǣc**, generally regarded as an error for **bīsēc**, 'visit,' 'coming,' related to the verb **sēcan**. The word is not found elsewhere in O.E.

XXXII. GUTH. 791-843, G.-W., iii, 78-9.

6. **onstæl wynlīc**. Gollancz translates 'its portion was full pleasant.'
44. **gyrn(e)**. Instr. sg. parallel to **synwræce**, l. 42.
49. **gynnwīse(d)**. Wülker's emendation. Grein proposes **ginwīsod**.

XXXIII. GUTH. 972-1020, G.-W., iii, 83-4.

21. **gesōht**. Past. part. undeclined qualifying **ðē**. For the same construction cf. xxxiv, 7, 12.
32. **gesōhte**. Past. part. pl. qualifying **leomu**, l. 31.
42. **geswe(ð)rad**. Thorpe's emendation.

XXXIV. GUTH. 1112-1169, G.-W., iii, 87-8.

2. **hrēðe**. For **rēðe**.
7. **gesōht**. Qualifies **feorhhord**.
12. **soden**. Past. part. undeclined **frēan**, l. 10.
10. **unwe(m)ne**. Thorpe's emendation, adopted by Gollancz.
40. **Fȳ(s)**. Grein's reading.

XXXV. GUTH. 1252-1317, G.-W., iii, 91-3.

4. **ofer tiht**. B.-T., p. 1028, regards the two words as a compound meaning 'covering,' and translates 'night, the covering drawn over the land's decorations, pressed on.' Gollancz, more correctly, trans. 'night fell o'er the earth's expanse, the land's adornments.'

49. **onðrong.** The pret. sg. of **onðringan,** 'shake violently,' an intensive form of **ðringan.**
61. **biliden(n)e.** Corrected by Thorpe.
62. **ðæs.** 'Thereof,' *i.e.* of the fact that Guthlac was dead.
03. **torne.** An adv., 'with grief.'

XXXVI. PANTHER, 1-54, G.-W., iii, 164-5.

4. **worl(d).** Thorpe suggests **worlde,** but the word is occasionally masc.
8. **bi sumum.** 'By some.'
10. **frēamærne.** 'Very renouned,' qualifies **eard,** l. 11.
13. **ðæs ðe.** 'According to what,' 'as.'
14. **cȳð(d)an.** Grein's emendation.
22. **tunece.** Instr. qualified by **bregdende,** l. 23.
46-8 **gehwylcum, blōstmum,** etc. Dats. of comparison.

XXXVII. WHALE, 1-31, 49-62, G.-W., iii, 167-9.

38. **ōðre.** Neut. pl. nom. of long-stemmed adjs. sometimes borrows the **e** of the masc. pl.
41. **gewīte(ð).** Ettmüller's emendation.

XXXVIII. A BLESSED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY, 130-167, G.-W., ii, 105-7.

6. **spreca(ð).** Thorpe's reading.
9. **ðē(ah).** Kemble's emendation. Thorpe regards the MS. **ah** as a form of **agan,** 'possess,' and translates 'Dearest friend, the worms possess thee yet, greedy greet thee.' But a pl. subj. with a sing. verb is scarcely possible.
12. ***ārum.** Suggested by Thorpe.
13-14. (ðæt) . . . (ðǣr). Wülker's suggestion. Makes better sense.
21. **ðæs.** Gen. after **sceamian,** l. 19.
23. **ealles.** Gen. after **hrēowan,** l. 22.
32. **syð(ð)an.** Thorpe's emendation. Required by the metre.
33. ***und, *and.** Sense and grammar call for the transposition.
35. **yfele.** Adj. qualifying **sorge.**
andsware. Thorpe, 'for our answer.'
36. **(h)reðre.** Grein's emendation.

XXXIX. A LOST SOUL'S ADDRESS TO THE BODY, 15-64, G.-W., ii, 95-99 (Vercelli MS.).

3. **drū(guð).** The emendation suggested by the reading of the Exeter MS. **druguðu** = **drūguð ðū** (?). **Drūgoð** once means 'dry ground' (see B.T., Supp. 158), and here may mean 'dust.'
6. **tō hwan** etc. Trans. 'To what thy soul's condition would come.'
10. **fulge(ē)odest.** The 2 sg. pret. of **fullgegān** 'follow (desire).'

13. (**ðurh**). The reading of Exeter MS. suits better.
22. **wǣr(e)**. Thorpe's emendation.
26. ***ðunedest**. Kemble's emendation.
(**ic**). Supplied by Grein.
33. (**wið**). Suggested by Ettmüller. 'To save from' suits the context better than 'to save with.'
37. **Ā(n)cenneda**. Thorpe's emendation.
43. **m(a)g(on)**. The reading of Exeter MS. The subj. **hyrsta** is pl. **ð(ā)**. From the Exeter MS., the Vercelli reading clearly an error.
45. **(b)oldwela**. Ettmüller's. The alliteration requires the change.
48. **synum**. Dat. pl. of **sinu, seonu,** 'sinew.'

XL. THE GIFTS OF MEN, 44-96, G.-W., iii, 141-3.

10. (**on**). Supplied by Grein.
18. **wǣpenðræce**. The acc. pl. of **wǣpenðracu**; seems to mean 'weapons.' Cf. xxi, 2.
23. **gefēgan**. Can only apply to **scyldes rond,** and must be inf. after **gewyrceð**. Thorpe would read **gefēgeð**.
27. **wic(g)cræfta**. Thorpe's emendation. Trans. 'horsemanship.'
33. **h(e)bb(a)nne**. Thorpe's reading. The MS. reading makes no sense.

XLI. THE WEIRDS OF MEN, 1-61, G.-W., iii, 148-150.

4. **tennan**. B.-T. glosses **tennan** as 'incite, encourage to effort.' Thorpe reads **temiað and tǣcað,** and translates 'discipline and teach.'
7. **fē(d)að**. Grein's emendation.
15. **hrēoh**. Here a noun meaning 'storm.'
29. **ūriglāst**. An adj. meaning 'with dewy track.'
43. **brond ās(w)encan**. 'The flame shall torment.' Thorpe would read **brondas ðeccan** like l. 47. Grein and Wülker **brond āðengan**.

XLII. THE DAY OF JUDGMENT, 1-46, 52-9, G.-W., iii, 171-3.

5-6. **Hafað . . . dæge**. Trans. 'our Lord hath determined (to come) hither on that great day.'
14. **gylpe**. Instr. used as an adv., 'boastfully.'
strȳnað. Parallel to **tilgað**, l. 15.
23. **b(ol)d**. Grein's emendation.
26. **tōmældeð**. The 3 sg. pres. of ***tōmeldian,** 'betray.'
27. **h(ēo)**. Thorpe's reading.
30. **f(e)rðglēaw**. Grein's emendation.
36. **ðearlīc**. For **ðearllīc**.

XLIII. EADGAR'S DEATH, ETC. G.-W., i, 382-4.

XLIV. A Prayer, 1-59, G.-W., ii, 213-7.

43. **dō**. The subj. **ic** is understood in **scyldi**, l. 45.
57. **(in sindrēamum)**. Added by Grein.

XLV. A Discourse, 1-47, G.-W., ii, 108-110.

21, 28. **ha(bb)að**. Grein's emendation.
23. **(stinge)**. Supplied by Kemble.
32. **wanað and weaxað**. Wülker suggests that **middangeard** is the subj. of **wanað**, and **mān** (dat. **māne**) the subj. of **weaxað**, *i.e.* the one wanes, and the other waxes.

GLOSSARY.

A

ābregdan, sv. draw,—**of,** take away.
ācol, adj. terrified.
ādōn, take away.
ǣdre, sf. spring, vein.
æflāst, sm. wandering.
ǣgnian, wv. oppress, tyrannise
ǣlan, wv. burn ; kindle.
ǣmen, adj. desert.
ætryhte, adj. near.
æðelo, sf. indeclin. gen. pl. origin; species; coll. living creatures.
āgētan, wv. destroy.
āgieldan, sv. make possible, allow.
āglāc, sn. torment.
āhnēopan, sv. pluck.
āhreddan, wv. rescue.
āhūðan, sv. plunder.
ālynnan, deliver.
anbīd, on-, sn. expectation, suspense; interval.
andcwis, sf. answer.
andettan, wv. confess.
andlata, wm. face.
andwrāð, adj. hostile.
anleofan, sf. food.
arǣman, wv. raise ; arise.
ārāsian, wv. overtake.
āsānian, wv. become weak.
āswencan, wv. afflict.
āðrēotan, sv. impers. tire.

B

bǣlblys, sf. blaze of fire.
bāncoða, wm. disease, malady.
baso, adj. purple.
bēatan, sv. injure.
beclingan, sv. bind.
befēolan, sv. entrust.
begroren, pp. overwhelmed.
behwylfan, wv. vault over.
be-iernan, sv. cover, over-run.
beliden, pp. wi. deprived of.
belifd, pp. lifeless.
bēohata, wm. warrior.
bēot, sn. danger.
berædan, wv. wg. deprive of.
berebban, sv. wi. deprive of.
berēnian, wv. arrange, plan, make.
besnǣdan, wv. wi. deprive by cutting.
besylcan, wv. weaken.
beteldan, sv. cover, surround.
bīdfæst, adj. stationary
bihlænan, wv. surround.
biscyrian, wv. wi. deprive of.
biðencan, wv. bear in mind.
biðryccan, wv. press on.
blātende, pale.
blinnan, sv. desist from.
blōdlifer, sf. blood-clot.
bordhrēða (ēo), wm. shield.
breaht(e)m, s. moment.
bregdan, sv. draw, pull ; change (colour).
breoton, adj. spacious.
brigd, sn. change (colour).
brimðisa, wm. ship
brytenrīce, sn. spacious kingdom.
byrlian, wv. give to drink.

C

cēapian, wv. buy, bribe.
ceole, sm. cold.
circnytt, sf. church service.
clǣne, adv. entirely.
culufre, wf. dove.
cwānian, wv. lament.
cȳme, adj. glorious.

D

deall, adj. exulting.
dreccan, wv. afflict.
drēfan, wv. disturb.
drenceflōd, sm. deluge.
drōflīc, adj. sad.
droht, sm. manner of life.

dung, sf. prison.
dwellan, wv. lead astray.

E

ealdgecynd, sn. old generation.
ealowosa, wm. drunkard.
earfeðmæcg, sm. unhappy man.
earhfaru, sf. flight of arrows.
ēarhgeblond, sn. surge.
eced, snm. vinegar.
eiseg, adj. horrible.
endestæf, sm. end, destruction
ēðm, sm. vapour, blast (fire).

F

fācentācen, sn. deceitful token.
fær, sn. ship.
fæsl, sn. progeny.
fæstgongel, adj. firm.
fēalōg, adj. destitute.
fearm, sm. freight.
fearoðhengest, sm. ship.
fēlelēas, adj. without sensation.
feorhgōma, wm. jaw.
feormend, sm. entertainer.
feorð, smn. spirit.
fetorwrāsen, sf. fetter.
fīfelwǣg, sm. ocean.
finta, wm. sequel.
fitt, fight.
fitt, sf. song.
flacor, adj. flying.
fnǣst, sm. blast.
folcgetrum, sn. host.
forbregdan, sv. cover.
forscrīfan, sv. condemn.
forweornan, wv. refuse.
forwisnian, wv. decay.
forworhta, wm. malefactor.
frec, adj. bold.
frumrǣden, sf. agreement.

G

gǣlan, wv. delay.
gang, sm. assault.
ganot, sm. gannet.
ge-æfnan, wv. suffer.
gearobrygd, sf. quick movement.
gebǣdan, wv. compel.
gebrēdan, sv. wi. draw (breath).
gedwola, wm. error.
gefēgan, wv. join.
gefrēon, wv. free ; love.
gegyrnan, wv. desire, request.
gehēgan, wv. hold (a meeting).
gehlæg, sn. scorn, ridicule.
gehlēða, wm. inhabitant.
gehðu (eo), sf. care, sorrow.
gehweorf, adj. skilled, clever.
gehȳdan, wv. fasten.
gehyrwan, wv. despise.
gelīhtan, wv. illumine.
gelystan, wv. impers. desire, pp. **gelist**, desirous.
gemælan, wv. mark.
gemonian, wv. remind.
gemyndgian, wv. remember.
genægan, wv. assail.
geneah, sn. abundance.
genēapan, sv. overwhelm.
genge, adj. effective.
genihtsum, adj. wg. satisfied.
genīpan, wv. come suddenly.
geondsendan, wv. wi. overspread.
gerǣde, sn. gen. pl. equipage.
gereordian, wv. feed, refresh.
gespornan, **spu-**, sv. tread upon, perch ; strike against.
gestēpan, wv. erect, build up.
gestrīenan, wv. acquire ; beget.
geswiðrian, **swe-**, wv. lessen, diminish ; cease.
gesynto, sf. gen. pl. salvation.
getang, adj. in contact with.
getēon, wv. make, frame.
getīðian, wv. grant.
geðaca, wm. covering.
geðingan, wv. determine.
geðinge, sn. fate.
geðrec, sn. rush.
geðrēatian, wv. oppress, overcome.
geðringan, sv. maintain, defend.
geðȳde, adj. virtuous.
gewelgian, wv. enrich.
gin, sn. abyss.
gōman, wm. pl. jaws.

gomba, wm. tribute.
grīma, wm. helmet.
gring, slaughter.
grymetian, wv. rage, roar.
gūðgeðingu, sn. pl. battle.
gyddian, wv. discuss.
gyfl, sn. food.
gynnwised, pp. well-directed, wise.

H

hærnflota, wm. ship.
hāls, sf. salvation.
haso, adj. grey.
hearmstafas, sm. pl. trouble, affliction
hearmtān, sm. twig bringing calamity.
helhēoðo, hell.
heoloðcynn, sn. inhabitants of hell
heorucumbul, sn. banner.
hereblēað, adj. cowardly.
herigweard, sm. guardian of a temple.
hlemman, wv. dash (jaws).
hlēonað, sm. shelter.
hlēotan, sv. cast lots; obtain by lot, obtain.
hlēoðor, sn. sound, cry.
hlēowan, wv. foster, warm.
hlinduru, sf. door.
hlinian, wv. recline, lie.
hlōð, sf. band.
hluttrian, wv. purify.
hlȳp, sm. leap.
hōh, sm. heel, **on** —, behind.
hōlunge, adv. without cause.
hrēof, adj. rough.
(h)rēoh, adj. rough.
hrōðor, sm. benefit.
hrysian, wv. shake.
hunigsmæcc, sm. taste of honey.
hwæss, adj. sharp, prickly.
hwōpan, sv. wai. threaten.

I

inbryrdan, wv. animate, inspire.
instæpes, adv. instantly.

L

lǣmen, adj. eartheen.
lēf, adj. infirm, diseased.
lēodan, sv. grow.
leofon, sf. sustenance.
lēoftæl, adj. kind.
lēoran, sv. pass away.
leoðufæst, adj. skilled (?)
lindgecrod, sn. troop armed with shields.
lindgecroda, wm. battle.
listhendig, adj. having skilled hands.
līðan, sv. sail.
lyso, adj. bad.

M

mæcga, wm. man.
mæðelhēgende, adj. deliberating.
meldian, wv. declare, tell; display.
meord, sf. reward.
minsian, wv. diminish, destroy.
mōs, sn. food.

N

nēp, adj. wg. deprived of.
nīðgetēon, sn. battle, attack.
nōð, sf. boldness.
nȳdcosting, sf. affliction.

O

ofertēon, sv. cover.
ofðecgan, wv. destroy.
onbryrdan, wv. inspire.
onēgan, wv. fear.
onmædla, wm. pride, presumption.
onsēon, sf. countenance, appearance.
onstæl, sm. arrangement, creation; portion; supply.
onstellan, wv. institute.
onsȳn, sf. lack.
onðringan, sv. crash.
orcnǣwe, adj. recognisable.
orgete, adj. visible.

orleg, sn. fate.
orlegcēap, sm. fighting (?).
orlege, adj. hostile, s. foe.
or(o)ð, sn. breath.
oðbregdan, sv. take away.

R

racu, f. reckoning.
rǣsbora, wm. chief.
reccend, sm. ruler.
rēonig, adj. gloomy.
rōw, sf. rest.

S

sǣrȳric, island (?).
scēat, sm. bosom.
sced, sn. shade.
scendan, wv. injure.
scima, wm. shadow, gloom.
scīrwered, adj. bright.
scrīfan, sv. care for.
scūdan, sv. hasten ; depart (?).
scyndan, wv. hasten.
secg, sf. sword.
segnian, wv. bless.
seofian, wv. lament.
sinhīwan, wm. pl. married pair.
sinnan, sv. cease from, have relief from.
siomian, wv. remain.
snyrgan, wv. hasten.
somwist, sf. living together, partnership.
sprǣc, sf. consultation, conference.
stalgong, sm. stealthy step.
stigwita, wm. householder.
suhtriga, wm. brother's son.
sundorgecynd, sn. peculiar nature.
swæcc, sm. odour.
swelgan, sv. flow over.
swelling, sf. swelling (of sail).
swice, adj. treacherous.
swipian, wv. scourge, lash.
swīðan, wv. support.
swiðrian, **swe-**, wv. cease, subside ; vanish.
sylfcwalu, sf. suicide.
sȳn, sf. sight.
syndig, adj. skilled in swimming.

T

tæfl, sf. dice.
tǣlan, wv. abuse, deride.
tǣtan, wv. caress.
tān, sm. lot.
teagor, sm. tear.
teso, sf. harm.
tīber, sfn. offering.
tilian, wv. wg. obtain ; provide.
tōbregdan, sv. tear to pieces.
tor, sm. tower ; rock.
trāg, sf. affliction.
trega, wm. affliction.
trymmian, wv. strengthen.
tȳdran, wv. to be prolific.
tȳnan, wv. annoy.
tȳtan, wv. shine.

Þ

þēodwiga, wm. mighty warrior.
þēostorcofa, wm. dark chamber.
þingian, wv. speak.
þolian, wv. be deprived of.
þrēan, wv. afflict.
þrēat, sm. calamity, punishment.
þrēatian, wv. afflict.
þrīst(e), adj. bold.
þroht, sm. affliction.
þrohtheard, adj. strong to endure.
þrȳð, sf. troop, host.
þrȳðig, adj. mighty.
þūf, sm. banner.
þunian, wv. be proud.
þweorh, adj. perverse, **on** — , perversely.

U

uncȳþþu, sf. foreign country.
ungescēad, adv. excessively.
unlǣd, adj. wicked.
unmǣte, adj. immense, very great.
unswiciende, unfailing.

untyddre, adj. courageous.
ūriglāst, adj. with dewy track.
ūðgenge adj. departing, — **weorðan**, pass out of one's possession.

W

wǣgðel, sn. ship.
wælpīl, sm. arrow of death.
wǣpenðracu, sf. battle, weapon (?).
wærc, sm. pain.
wærgðu, sf. cursing.
wæðan, wv. wander.
wandian, wv. hesitate.
weccan, wv. awake.
wēdan, wv. go mad.
wēmend, sm. revealer.
wemman, wv. reproach, revile.
wērig, adj. accursed.
wīcan, sv. give way.
wīdsceop, adj. extensive.
wīgrod, sf. war-path.
willeburne, wf. spring.
wintergeworp, sn. winter tempest.
witod (eo), adj. appointed, ordained ; doomed (?).
wiðerbreca, -broca, wm. adversary.
wlītan, sv. look, see.
wlō, adv. (?) easily.
wlōh, sf. hem of a garment.
wōcor, sf. progeny ; coll. living creatures.
wōma, wm. tumult, terror.
wōð, sf. sound, melody.
wōðbora, wm. poet, prophet.
wrecan, sv. go
wreccan, wv. arouse.
wrixl, sf. exchange.
wrōht, sf. quarrelling ; crime.

Y

ysle, wf. ash.

CORRECTIONS.

i, l. 38, for **Nē** read **Ne**
ii, l. 35, for 30 read 35
iii, l. 51, for **nē** read **ne**
l. 60, for **od** read **oð**
v, l. 20, for **hie** read **hīe**
viii, l. 29, for **unswīciendo** read **unswiciendo**
x, l. 34, read **cūðon,**
xi, l. 10, for **ðūhte, him** read **ðūhte him,**
xii, for xi read xii
xiv, l. 2, for ***forworht(a)** read **forworht(a)**
l. 26, for **walica** read **wālīca**
xvii, l. 5, read 5
xx, l. 25, for **geðrēad** read **geðrēad,**
xxii, l. 50. for **Iūdēa** read ***Iūdēa**
xxvii, l. 38, for **ceaflum** read **cēaflum**
xxxi, l. 17, for **bīsæce** read **bīsǣce**
l. 35, for **ðēaða** read **dēaða**
xxxiii, l. 48, for **onbid** read **onbīd**
xxxiv, l. 39, for **sōmwist** read **somwist**
xxxvi, l. 10, for **frēamǣrne,** read **frēamǣrne**
xxxvii, l. 42, for **ceafl** read **cēafl**
xxxviii, l. 19, for **sceadene** read **scēadene**
l. 21, for **dæge ;** read **dæge,**
l. 22, for **ne** read **nē**
l. 35, delete comma after **habban**
l. 36, for **(h)rēðre** read **(h)reðre**
xl, l. 14-5, for **nēah. Sum bið syndig, sum . . .** read **nēah, sum bið syndig. Sum . . .**
l. 39, for **searolic** read **searolīc**
xli, l. 12, for **wēalic** read **wēalīc**
l. 29, delete comma after **eldēodigra**
xlii, l. 15, for **Hlāforde** read **hlāforde**
l. 19, for **drōflic** read **drōflīc**
l. 23, for **betlic** read **betlīc**
l. 24, for **hyhtlic** read **hyhtlīc**
xliii, l. 16, for **Mercum** read **Myrcum**
xlv, l. 20, for **ǣtterne** read **ætterne**

Bangor: JARVIS & FOSTER, *Printers.*

Short extracts from Old English Poetry

PE
137
.S52

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA